



CAP Mag

Le journal des Lusodépendants

261°

Dec 2016

 CAPMag-Le-journal-
des-Lusodépendants

 @capmagellan

 DSE Cap Magellan

www.capmagellan.org
www.capmagellan.sapo.pt

Saudade de Fortu



Volta à Terra
sortie DVD le 4 décembre

Bourses
Les 12 lauréats sont...

acid
CANNES

CHICAGO INTERNATIONAL
FILM FESTIVAL
MEILLEUR DOCUMENTAIRE

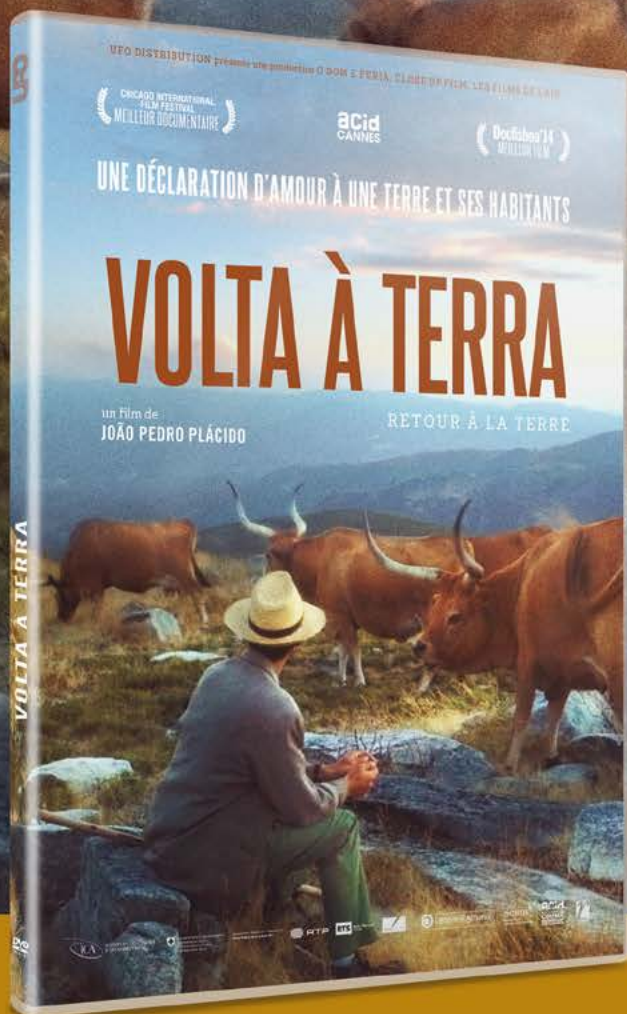
Doclisboa'14
MEILLEUR FILM

VOLTA À TERRA

un film de JOÃO PEDRO PLÁCIDO

RETOUR À LA TERRE

UNE DÉCLARATION D'AMOUR AU PORTUGAL ET À SES HABITANTS



VOLTA À TERRA RELÈVE DE
L'ART DU DOCUMENTAIRE.

L'Obs

**UN PUR TABLEAU
DES PLAISIRS DE LA VIE RURALE.**

Les Inrocks

**VOLTA À TERRA,
HAMEAU D'AMOUR.**

Libération

**DISPONIBLE
EN DVD ET VOD**



Sommaire



06

Actualité

Aprovada proposta para que português seja língua oficial na ONU



08

Économie

Portugal emite 1500 milhões em dívida pública de curto prazo



10

Dossier

Encontro com C4 Pedro & Sofia Lisboa



14

Réseau

Bourses Cap Magellan - Império
Les 12 lauréats sont...

ROTEIRO

Cinéma

15 Volta à terra :
roteiro uno

Musique

16 Katia Guerreiro
au Théâtre de Saint-Maur

Littérature

18 Contes du Portugal
un voyage enchanté...

Exposition

19 Santo António
e a ideia de movimento

Association

20 Une fin d'année
solidaire

Sport

22 O desporto em revista
um ano frenético!

Europe

23 Natal
entre Portugal e França

Gastronomie

24 A la découverte
du Bacalhau à bras

Vous et vos parents

25 Da origem
dos nomes portugueses....

TV / Radio / Web

26 Avec Diffuz'
lance et relève des défis!

Sport

Gala do Desporto
Atletas do Ano

27



Voyage

Piódão

a aldeia presépio

34



OLHÓ FIM DO ANO !

J'entends sonner les cloches.

Je n'y crois pas... Me voici déjà en train d'écrire l'édito de décembre, en d'autres termes, celui qui marque la fin de cette année 2016.

L'an dernier, j'écrivais ce texte, je m'en souviens parfaitement, le cœur lourd. Lourd car lourds avaient été les événements frappant Paris en novembre 2015. Tout était affreusement, horriblement lourd.

Un an après, nous ne pouvons pas ne pas avoir une pensée émue pour ces victimes de novembre 2015 mais également pour celles de juillet 2016, et toutes les autres, à l'heure où comme vous le savez, Cap Magellan a fait le choix de fêter ses 25ans dans cette mythique salle du Bataclan le 29 janvier prochain.

Un choix fort, symbolique et presque logique, pour les jeunes et moins jeunes que nous sommes, comme un acte de Résistance face à l'Oppression, comme un acte de Liberté face à la Répression.

Nous vous y espérons nombreux, parce que Resistência vient pour l'occasion ;-), parce qu'on va s'éclater ;-)) mais aussi parce que nous célébreront nos 25ans. Un quart de siècle à vous servir, à tenter d'animer votre quotidien et d'apporter, modestement, à notre humble mesure, l'aide qui pourrait vous être utile. Un quart de siècle... Meu Deus !

Entre information, culture, emploi, citoyenneté, prévention, multiples sont les facettes de l'association Cap Magellan. Et je vous souhaite de vous avoir encore de nombreuses années comme compagnons de route.

Sans oublier le principal, à chacun d'entre vous : Joyeux Noël e Feliz Ano Novo !

Anna Martins - Présidente

MAIS ENCORE : **04 Tribune** : O Inverno está chegando com a "Resistência" **05 Lecteurs** : Réagissez ! **09 Barómetro** : Web Summit em Lisboa muito positivo **12 Suggestion de Noël** : Moments de vie emplis de Saudade **28 Le lycée international Est-Parisien** : La section internationale brésilienne **30 Pousada de Juventude** : Almada **32 Nuits Lusophones** : Rodrigo Amarante ilumina Paris **36 Stages et emplois** **38 C(l)ap de fin**

O Inverno está chegando Com a “Resistência”

Neste mês de dezembro, a Cap Magellan continua o seu projeto “A Língua Portuguesa em Resistência”. O seu objetivo é a promoção dos textos mais fortes do grupo mítico do rock português, Resistência, e, em música, continuar a promover a língua portuguesa.

O mês de dezembro começa, trazendo o frio, a chuva e o inverno. No entanto, os dias de dezembro também vão aproximar-nos das celebrações que serão os Estados Gerais da Lusodescendência nos dias 28 e 29 de janeiro culminando com o concerto do grupo Resistência no Bataclan. Neste sentido, Cap Magellan decidiu reconectar-se com o seu passado e a sua história com o grupo Resistência e propõe uma (re) descoberta dos títulos míticos deste grupo de rock português. Assim, no mês passado, destacámos o título “Nasce Selvagem”. Então, antes de descobrir a próxima música, expliquemos rapidamente as letras desta canção!

As letras da canção “Nasce Selvagem” falam do conceito de liberdade. Mas o que é a liberdade? A liberdade é poder escolher voluntariamente entre várias alternativas. A ausência de possibilidade de escolha é a ausência de liberdade. Ser livre é fazer as suas próprias regras, ou seja, ser livre é possuir autonomia. A liberdade é a própria condição humana. Todos vivemos em constantes possibilidades de escolhas e essas escolhas constituem o que somos.

As letras desta canção expressam essa liberdade. O grupo canta “Tu pertences a ti. Não és de ninguém.” Assim, cada indivíduo é livre de fazer suas próprias escolhas, ele não é obrigado a seguir as regras estabelecidas pela sua família, o seu trabalho, um partido político ou, até mesmo, o Estado.

O que é interessante de notar é que este título tem ressonância particular neste

Aquele Inverno

*E eehh Su uuuuH
E eehh Su uuuuH
Há sempre um piano
Um piano selvagem
Que nos gela o coração
E nos traz a imagem
Daquele inverno
Aquele inferno
Há sempre a lembrança
De um olhar a sangrar
De um soldado perdido
Em terras do ultramar
Por obrigação, naquela missão
Combater na selva, sem saber porquê
E sentir o inverno, de matar alguém
E quem regressou, guarda a sensação
Que lutou, numa guerra sem razão
Sem razão, sem razão...
Há sempre a palavra
A palavra nação
Que os chefes trazem e usam
Para esconder a razão
Da sua vontade, daquela verdade
E para eles aquele inverno
Será sempre o mesmo inferno
Que ninguém poderá esquecer
Ter que matar ou morrer
Ao sabor do vento, naquele tormento
Perguntei ao céu, será sempre assim
Poderá o inverno nunca ter um fim
Não sei responder, só talvez lembrar
O que alguém que voltou, vem contar
Recordar, recordar...*

tempo em que vivemos. Há um ano, muitas pessoas morreram porque outros acharam que expressar a sua liberdade era um pecado. Assim se verifica que a liberdade é um dos direitos dos cidadãos mais importantes, mas tão frágil. Juntos, devemos protegê-la, em “resistência”.

Com o inverno que está à chegar, nada melhor do que ouvir os títulos do grupo, como “Aquele inverno” para esquecer o frio! Esta música da autoria de Miguel Angelo e Fernando Cunha fala de um acontecimento da história recente de Portugal: a guerra do Ultramar. Lê aqui a letra.

Desta vez, propomos que façam uma pesquisa, em grupo, sobre este episódio da história portuguesa. Podem procurar informações em livros, na Internet ou ainda falando com os seus familiares. De facto, a emigração portuguesa para França durante os anos 70 do século XX está estreitamente relacionada com este acontecimento.

Depois, em conjunto com o teu grupo, faz um resumo da informação encontrada e envia para nós: pode ser um texto explicativo dos acontecimentos históricos, um testemunho, uma composição livre.

Ficamos à espera! Como sempre, o melhor trabalho será publicado na CAPMag.

Até breve! ■

Aurélie Pereira
aurelie.pereira@capmagellan.org



Clarisse, par mail

Bonjour, J'ai été touchée récemment par d'importants retards d'un transporteur aérien faisant des vols entre la France et le Portugal (plus de 4h de retard à l'aller et au retour). On m'a dit récemment que des droits existent pour indemniser les voyageurs dans ces cas-là. Auriez-vous des informations à ce sujet ? Cordialement, **Clarisse**

Chère Clarisse, Nous n'avons pas toute la législation en la matière et dans tous les cas nous conseillons de vous tourner vers la compagnie aérienne pour formuler une réclamation. Nous avons cependant fait quelques recherches pour vous apporter des premiers éléments de réponses. En cas d'annulation ou de refus d'embarquement d'un vol, les passagers concernés ont :

- le droit au remboursement du billet dans un délai de sept jours, ou à un vol retour vers leur point de départ initial, ou à un réacheminement vers leur destination finale

- le droit à une prise en charge (des rafraîchissements et des possibilités de se restaurer, un hébergement à l'hôtel, le transport depuis l'aéroport jusqu'au lieu d'hébergement, la possibilité d'effectuer gratuitement deux appels téléphoniques ou d'envoyer gratuitement deux télex, deux télécopies ou deux messages électroniques). le droit à une indemnisation dont le montant est fixé à :

* 250 euros pour tous les vols de 1500 km ou moins;

* 400 euros pour tous les vols intracommunautaires de plus de 1500 km et pour tous les autres vols de 1500 à 3500 km;

* 600 euros pour tous les vols qui ne relèvent pas des points précédents.

En outre, conformément à l'article 14 du règlement, les compagnies aériennes sont tenues d'informer les passagers de leurs droits à indemnisation et d'assistance par écrit; une entreprise qui omet de le faire sur un de ces éléments est en violation du règlement [CE] 261/2004. Le présent règlement est applicable à toutes les compagnies aériennes dans le monde entier lorsque le départ a lieu au sein de l'UE et, dans le cas des vols en provenance de l'extérieur de l'UE vers une destination au sein de l'UE, uniquement aux compagnies aériennes possédant une licence dans un État membre de l'UE. Des sites existent pour vous aider à formuler votre réclamation comme : www.vol-retarde.fr Cordialement, **Cap Magellan**

Si vous aussi souhaitez réagir, donner votre avis, pousser un coup de gueule, passer une annonce, nous envoyer des photos : info@capmagellan.org ou bien à l'adresse postale : Cap Magellan - 7, avenue de la Porte de Vanves - 75014 Paris

FORMATION INTERNET GRATUITE



L'association Cap Magellan propose des formations informatiques sous forme de modules. Il en existe trois :

1 - Module Windows et Word :

Découverte rapide des différents éléments d'un ordinateur ; utilisation de base du traitement de texte word...

2 - Module Excel :

Utilisation de base du tableur excel...

3 - Module Internet :

Découverte de la navigation sur internet ; utilisation d'une adresse email...

Ces formations se déroulent au sein de l'association Cap Magellan, le Samedi ou en semaine en fonction des disponibilités du formateur. Elles sont gratuites.

Pour s'inscrire, il suffit de contacter l'association Cap Magellan par téléphone au 01 79 35 11 00.



À 2 roues, soyons 2 fois plus vigilants.

**SÉCURITÉ ROUTIÈRE
TOUS RESPONSABLES**



Aprovada proposta para que português seja língua oficial na ONU

O chefe de Estado português fez este anúncio numa conferência de imprensa conjunta com o primeiro-ministro português, António Costa. O Presidente da República de Portugal anunciou que na XI Cimeira da Comunidade dos Países de Língua Portuguesa (CPLP) foi aprovada uma proposta para que o português seja uma língua oficial nas Nações Unidas (ONU).

Marcelo Rebelo de Sousa disse que a proposta não consta da declaração final desta cimeira da CPLP, mas foi aprovada por aclamação, e adiantou que foi feita pelo Presidente do Brasil, Michel Temer. O chefe de Estado português fez este anúncio numa conferência de imprensa conjunta com o primeiro-ministro português, António Costa, declarando: "Desta cimeira também saiu uma proposta concreta para que o português passe a ser uma língua oficial nas Nações Unidas".

Proposta apoiada por António Guterres

O futuro secretário-geral das Nações Unidas, António Guterres, afirmou que gostaria de ver o português tornar-se uma das línguas oficiais desta organização.

António Guterres assumiu esta posição em declarações jornalistas, à margem da XI conferência de chefes de Estado e de Governo da Comunidade dos Países de Língua Portuguesa (CPLP), em Brasília, no Palácio Itamaraty, sede do Ministério das Relações Exteriores do Brasil.

Questionado sobre que papel terá a língua portuguesa quando for secretário-geral da ONU, António Guterres respondeu: "Eu



suponho que essa não é uma questão do secretário-geral, é uma questão da CPLP, dos países de língua portuguesa. Sei que existe essa aspiração, e essa é uma aspiração muito importante". "Naturalmente que eu próprio gostaria muito de ver isso concretizar-se, mas essas são decisões da Assembleia-Geral das Nações Unidas. E uma

organização Kofi Annan: "Não haverá uma reforma das Nações Unidas completa enquanto o Conselho de Segurança, ele próprio, não se reformar".

No seu entender, "o papel do secretário-geral deve ser o de procurar facilitar o diálogo para que seja possível avançar num domínio que se tem verificado tão difícil nos últimos tempos".

Interrogado sobre se espera que os direitos humanos venham a ser respeitados em todos os países da CPLP, Guterres deu uma resposta geral: "Uma das missões de todas as organizações internacionais é a de trabalhar com os seus próprios Estados membros no sentido de que a agenda universal dos direitos humanos, que é hoje uma componente essen-

« O futuro secretário-geral das Nações Unidas, António Guterres, afirmou que gostaria de ver o português tornar-se uma das línguas oficiais desta organização »

vez mais digo: ainda não sou secretário-geral das Nações Unidas", acrescentou.

Atualmente, a ONU tem seis línguas oficiais: o castelhano, o inglês, o mandarim, o russo, o francês e o árabe.

Sobre a reforma das Nações Unidas, Guterres repetiu o que tinha dito em abril na sua audição perante a Assembleia-Geral da ONU, citando o antigo secretário-geral desta

cial do nosso património civilizacional, possa também ser adotada por todos eles".

Esta foi a quinta vez que António Guterres falou publicamente desde que está em Brasília, para participar na Cimeira da CPLP, a convite do presidente do Brasil, Michel Temer. ■

Cap Magellan
capmag@capmagellan.org
Fontes: dn.pt, sol.sapo.pt

Brève

EDUARDO SOUTO DE MOURA

DISTINGUIDO COM PRÉMIO DE CARREIRA

O arquitecto Eduardo Souto de Moura foi distinguido com o Piranesi Prix de Rome 2017, na categoria de carreira, atribuído pela Academia Adrianea de Arquitectura e Arqueologia Onlus, em Roma, foi anunciado esta segunda-feira.

Eduardo Souto de Moura, 63 anos, irá receber o galardão numa cerimónia a 24 de Março de 2017, na Casa da Arquitectura - Acquario Romano, onde fará uma intervenção sobre os momentos mais importantes da sua carreira, iniciada nos anos 1980.

Esta é a primeira vez que o prémio é dado na categoria de carreira a um arquitecto português, embora já tenha sido atribuído no passado a projectos de João Luís Carrilho da Graça e de Gonçalo Byrne. O primeiro em 2010 distinguiu a intervenção no Castelo de São Jorge, em Lisboa, de Carrilho da Graça, o segundo foi atribuído ao projecto do Museu Nacional Machado de Castro, em Coimbra, de Byrne. O prémio carreira já foi atribuído a nomes como Rafael Moneo, David Chipperfield ou Peter Eisenman e distinguiu no último ano o arquitecto japonês Yoshio Taniguchi. ■

Cap Magellan
capmag@capmagellan.org

4 octobre > 18 décembre

Festival de



FONDATION
CALOUSTE GULBENKIAN
DÉLÉGATION EN FRANCE

l'incertitude

CONFÉRENCES

● DÉBATS

EXPOSITIONS

FILMS

Portugal emite 1500 milhões em dívida pública de curto prazo

Portugal colocou 1500 milhões de euros, montante máximo anunciado, em Bilhetes do Tesouro a seis e 12 meses a juros negativos no prazo mais curto, mas superiores em ambos os casos aos dos anteriores leilões comparáveis. Juros continuaram negativos nos títulos com prazo de seis meses. Na dívida a 12 meses subiu face a Setembro.

Segundo a página da Agência de Gestão da Tesouraria e da Dívida Pública (IGCP) na Bloomberg, a 12 meses foram colocados 1250 milhões de euros em Bilhetes do Tesouro (BT) à taxa de juro de 0,005%, de novo positiva e mais alta do que a registada em 21 de Setembro, quando foram colocados 1750 milhões de euros a uma taxa negativa (-0,014%). A seis meses, foram colocados 250 milhões de euros em BT à taxa de -0,027%, quando a 21 de Setembro foram colocados 500 milhões de euros a uma taxa de -0,033%.



A procura atingiu 1960 milhões de euros para os BT a 12 meses, 1,57 vezes superior ao montante colocado, e 985 milhões de euros para os Bilhetes do Tesouro a seis meses, 3,94 vezes o montante colocado.

- por se tratar de títulos de curto prazo - também não é grande".

Filipe Silva considerou que, "ainda assim, é melhor ter dívida de curto prazo com um juro negativo de 0,027% do que depositá-lo

excedido as expectativas, já que o clima de apetite pelo risco é grande após a eleição de Donald Trump, com os índices (bolsistas) a subirem desde quarta-feira da semana passada e a aliviar as 'yields' [juros] dos periféricos", afirmou ainda o gestor da XTB.

Por outro lado, a gestora de activos da Orey Financial, Marisa Cabrita, considerou que "na generalidade, considerando o sell off [venda] observado no mercado obrigacionista, um pouco por todo o lado, depois da eleição de Donald Trump, e que levou à subida das yields, os resultados do leilão de hoje podem ser considerados positivos". "A deterioração ligeira (das taxas de juro) observada era de alguma forma esperada, considerando o cenário acima descrito", concluiu Marisa Cabrita.

« Ainda assim, é melhor ter dívida de curto prazo com um juro negativo de 0,027% do que depositá-lo no BCE e perder 0,4% »

O IGCP tinha anunciado para hoje dois leilões de BT a seis e 12 meses entre 1250 milhões de euros e o montante máximo de 1500 milhões de euros com maturidades em 19 de Maio de 2017 e em 17 de Novembro de 2017, respectivamente.

Segundo o responsável pela negociação de dívida no Banco Carregosa, Filipe Silva, "as taxas subiram ligeiramente face aos leilões anteriores, num movimento que acompanha a curva de toda a dívida europeia nas últimas sessões". "Houve um ajuste em praticamente todos os países e os Bilhetes do Tesouro seguem as obrigações", referiu Filipe Silva, considerando que "a procura foi muito boa, dado que o risco

no BCE e perder 0,4%". "Aqui pode residir a explicação para o sucesso deste leilão: as compras feitas pelos bancos que preferem estes BT a ter que depositar a liquidez no BCE", concluiu o responsável do Carregosa.

Também Tiago da Costa Cardoso, gestor da corretora XTB, defende que não houve grandes diferenças entre as últimas colocações, sublinhando que, embora a procura tenha sido maior, a taxa gerada acabou por ser muito similar.

"Neste tipo de colocações de curto prazo é difícil assistir a grandes evoluções, sendo que teria sido interessante perceber de que forma uma colocação de longo prazo teria

Explicação sobre a emissão de dívida pública

A noção de dívida pública menciona o conjunto de dívidas que mantém o Estado em relação a outro país ou a particulares. Trata-se de um mecanismo para obter recursos financeiros através da emissão de títulos de valores. A emissão de dívida pública, à semelhança da criação de dinheiro e dos impostos, são meios que o Estado tem para financiar as suas actividades. A dívida pública, de qualquer forma, também pode ser usada como um instrumento da política económica. ■

Mathieu Rodrigues - capmag@capmagellan.org
Fonte : publico.pt

Portugal regista maior crescimento trimestral da zona euro

Depois de vários trimestres com resultados mais fracos que os seus parceiros europeus, Portugal conseguiu, entre Julho e Setembro deste ano, registar a variação mais elevada do PIB entre todos os países da zona euro.



De acordo com os dados do Eurostat, a zona repetiu no terceiro trimestre deste ano um crescimento em cadeia de 0,3% e manteve uma variação homóloga do PIB de 1,6%.

Mas, ao mesmo tempo que no resto da zona euro o desempenho económico se mantinha estável, a economia portuguesa registou nesse período uma forte aceleração. O PIB português cresceu 0,8% durante o terceiro trimestre, o que o torna o país que, durante esses três meses mais cresceu na zona euro, superando econo-

mias como a espanhola ou a cipriota, cujo PIB variou 0,7%. De notar que três países da zona euro – Irlanda, Malta e Eslovénia – ainda não divulgaram resultados.

No que diz respeito à variação do PIB em relação ao mesmo período do ano passado, Portugal ainda não está na linha da frente europeia. No entanto, com a subida de 0,9% para 1,6%, a economia portuguesa passou a registar o mesmo nível da média da zona euro. Entre os países com dados publicados, a Espanha é na zona euro, com um crescimento homólogo de 3,2%, a que apresenta melhores resultados. ■

Mathieu Rodrigues
capmag@capmagellan.org
Fonte : publico.pt

BARÓMETRO



WEB SUMMIT EM LISBOA MUITO POSITIVO

Foram três dias e meio, 53.056 pessoas, quatro pavilhões da FIL para 1.490 startups, um MEO Arena cheio, mais de 4 milhões de visualizações nos vídeos em direto do Facebook, 1,835 milhões de mensagens trocadas na aplicação, 97.000 pastéis de nata, 37.000 km de cabos, 1.300 investidores. Foram 21 conferências, 663 oradores, 2.000 jornalistas. Foram 500 engenheiros portugueses que asseguraram a Internet de banda larga. Foram intervenções em palco para falar de segurança nas redes sociais, de música, de amor, de empreendedorismo, de investimento, de media, de inteligência artificial. São, no final, fundos de 1.000 milhões de euros que Bruxelas lançou para startups para impedir que saiam da Europa. E outro fundo de 200 milhões que o Estado português lançou para poder coinvestir em empresas, com mais 200 milhões dos privados. Para o ano, há mais.



Sol de Verão. ■

Luis Rego

LE TRIBUNAL DES FLAGRANTS DÉLIRES

INCLUS 14 SKETCHES INÉDITS !

Disponível en coffret 3 CDs et digital



Après plus de 400 interventions à France Inter, ces sketches - ou plaidoiries, appelez-les comme vous voudrez - sont toujours d'actualité : la crise et sa précarité, la peur de l'immigration, la guerre et j'en passe. Bref, ce n'est pas de ma faute si depuis l'australopithèque le mal fait partie de la nature humaine.

Ce qui est nouveau, c'est que le pouvoir médiatique passe son temps à nous foutre la trouille avec son info en continu afin de nous tétaniser pour nous empêcher de nous révolter.

Bien amicalement
Luis Rego



Rencontre avec C4 Pedro

À l'occasion de son concert en France, l'équipe de Cap Magellan a eu la chance de rencontrer C4 Pedro, artiste numéro un au Portugal. Nous allons vous faire (re)découvrir ce chanteur aux mille talents !

Depuis quelque temps maintenant, les artistes angolais font succès non seulement en Afrique mais aussi en Europe. Nous avons sûrement déjà tous entendu les titres *Tu és a mulher* ou encore *Vamos ficar por aqui* à la radio ou à la télé. C'est au chanteur C4 Pedro que nous les devons, actuellement.

Pedro Henrique Lisboa Santos, ou communément connu comme C4 Pedro, est un artiste angolais, aux multiples facettes. En plus d'être chanteur, il est musicien (guitariste, pianiste), auteur, compositeur et producteur. Quant à définir son style de musique, cela se révèle être une tâche pas si simple. En effet, C4 Pedro flirte avec l'afrohouse, la kizomba, le hip-hop, mais aussi avec des rythmes afro-caribéens et du rap. Autant dire que sa musique est à l'image de sa personne : riche, plurielle mais aussi enivrante.

Né un sept juillet 1983, à Luanda, C4 Pedro a vécu pendant dix ans en Belgique. C'est là qu'il commence sa carrière musicale. C'est en 2009 que C4 Pedro sort son premier album *Lágrimas*, CD de 20 chansons. Sorti d'abord en Belgique puis en France, pour arriver enfin dans son pays natal, l'Angola. On peut y retrouver les titres comme *Dá Só*, *Saudades* et *Avó*, qui nous présente C4 Pedro sensible et auquel il est facile de s'attacher. En 2012, C4 Pedro sort un second album *Calor e Frio*, qui rencontre un succès international.

En 2013, il forme avec le rappeur angolais Big Nelo le duo "B4". Les deux artistes angolais sortent un album *Los Compadres*. Le titre *É Melhor Não Duvidar* est un succès quasi immédiat aux charts lusophones. Le clip est enregistré à Miami, avec la participation de l'actrice portugaise Rita Pereira. Deux ans plus tard, le directeur exécutif de l'ONUSIDA nomme le chanteur comme ambassadeur itinérant national pour la sensibilisation au SIDA/VIH en Angola, notamment chez les jeunes.

« C4 Pedro flirte avec l'afrohouse, la kizomba, le hip-hop, mais aussi avec des rythmes afro-caribéens et du rap. (...) Sa musique est riche, plurielle et enivrante. »

Et son ascension ne s'arrête pas là ! On peut facilement dire que l'année 2016 est l'année de C4 Pedro. Il est nommé neuf fois aux *Angola Music Awards* : meilleur album pour *KingCkwa*, meilleur artiste masculin, meilleur producteur, meilleur artiste internet, meilleure chanson pour *Vamos Ficar Por Aqui*, meilleure chanson kizomba pour *Tu És Mulher*, meilleure chanson afrohouse pour *African Beauty*, meilleure chanson afro-jazz pour *Amor De Pai*, meilleur clip pour *Spetxa One*. Cinq nominations pour meilleur album - *KingCkwa*, meilleur artiste masculin, meilleur producteur, meilleure chanson - *Vamos Ficar Por Aqui* et meilleur clip - *Muita Areia* aux *Kizomba Music Awards (KMA)*. Lors du *Kora Awards 2016*, il est nommé comme

meilleur Artiste d'Afrique Australe et meilleur clip pour *Vamos Ficar Por Aqui*. Il remporte l'award du meilleur artiste lusophone aux *MTV Africa Music Awards (MAMA)*. Nous pouvons en conclure que C4 Pedro est un artiste déterminé et en pleine ascension, non seulement dans le monde lusophone mais aussi partout dans le monde.

Son deuxième album *KingCkwa* reflète chacune de ses facettes et de ses influences. Il nous livre un mélange de paroles à en tom-

ber amoureux, des rythmes contagieux, le tout croisé avec des touches à la fois francophones et anglophones, sans oublier ses racines angolaises.

« *KingCkwa* est un concept plus qu'une marque. C'est une manière de vivre, de bien-être pour les personnes qui s'identifient dans la différence. Si dans ta vie, il y a des hauts et des bas mais que tu restes debout, tu es un Roi ou une Reine » déclare C4 Pedro pour expliquer le titre de son album.

Nous l'aurons bien compris, C4 Pedro est l'artiste lusophone du moment. Que vous le connaissiez ou non, prenez le temps de l'écouter, C4 Pedro nous rapporte la chaleur tout droit venu de l'Angola. ■

Grça Lomingo
capmag@capmagellan.org
Plus d'infos : c4pedro-bls.com

Encontro com Sofia Lisboa

Sofia Lisboa nasceu em França em 1977 e cresceu numa dupla cultura, visto que em 1988 regressou a Portugal. Aos 18 anos, iniciou a sua carreira musical no grupo Silence 4. Lutadora, em 2014 venceu uma leucemia e desde então, vive para ajudar os outros.



© Paulo-Castanheira

Cap Magellan: Esteve no passado mês de outubro em Paris para dar um concerto na Gala da Cap Magellan. O que significa para si a palavra "lusofonia"?

Sofia Lisboa: Para mim, significa o coração dividido em dois. Nasci em França e apesar de ter voltado muito jovem para Portugal, ainda estou muito agarrada a tudo o que eu vivi aí. Ter voltado em outubro e ser recebida como fui recebida, é simplesmente fantástico e é muito emotivo.

CM: Iniciou a sua carreira musical com os Silence 4 enquanto era estudante da Faculdade de Ciências da Universidade de Lisboa. Qual

foi a razão que a levou a escolher a música?

SL: Na verdade, comecei a cantarolar, digamos assim, desde muito pequenina com a minha irmã. Na adolescência, quando viemos para Portugal, tinha uma guitarra e cantávamos a duas vezes em pequenas reuniões de amigos. Depois, começámos a fazer algumas festinhas e foi aí que o David Fonseca dos Silence 4 me conheceu e me convidou para a música. Acabou por ser uma escolha natural. O que não foi natural foi realmente o sucesso repentino da banda que me obrigou a não poder conciliar com os estudos e a dedicar-me totalmente à música.

CM: Publicou em 2014 o livro Nunca desistas de viver no qual contou o seu combate contra a leucemia. Que mensagem deixaria às pessoas que estão a sofrer uma doença oncológica e aos seus familiares?

SL: Temos que acreditar que vamos estar do lado dos vencedores. Sozinha não fiz nada, tive realmente um exército inteiro de ajuda, quer sejam os profissionais de saúde, quer seja a família e os amigos. No meu livro, não falo só do cancro, falo

« Acho que os Lusófonos têm uma ligação inexplicável. Somos especiais, temos uns valores diferentes, porque os nossos pais imigrantes foram pessoas que trabalhavam muito »

da minha infância em França, da minha experiência nos Silence 4 que foi maravilhosa e obviamente da doença, mas falo também das relações. No livro, sente-se o quão importante ter sido imigrante foi para mim. Deixa marcas, sentimos que temos duas pátrias.

CM: Mantém algum contacto com a França?

SL: Sempre que eu posso. Com a Cap Magellan, foi o caso, revii pessoas com quem estive há quinze-vingte anos a cantar no Divan du Monde. Acho que os Lusófonos, as pessoas que foram imigrantes ou que ainda são, têm uma ligação inexplicável.

Somos especiais, temos uns valores diferentes, porque os nossos pais imigrantes foram pessoas que trabalhavam muito. O objetivo era um dia voltar à pátria ou pelo menos que os filhos não tivessem uma vida tão dura.

CM: Disse em algumas entrevistas que hoje é uma pessoa com novos planos. Quais são esses planos?

SL: Quando passamos por uma doença destas, ficamos muito mais virados para os outros, estamos com uma dívida interior muito grande e queremos retribuir de alguma forma. Portanto, os meus planos agora são todos virados para causas humanitárias, sobretudo ligadas ao

cancro. É bom pensar em prevenção, em como ajudar as pessoas que não têm tantas possibilidades, porque no fundo no meio disto tudo, fui uma abençoada. Faço palestras cá em Portugal nas escolas para sensibilizar as pessoas e sempre que me pedem ajuda para alguma coisa, cá estou eu.

Agradecemos a disponibilidade e simpatia de Sofia Lisboa e convidamos os nossos leitores a descobrirem o seu livro "Nunca desistas de viver". ■

Patrícia Cabeço
capmag@capmagellan.org

Moments de vie emplis de Saudade

À l'occasion de la publication de son dernier ouvrage intitulé *Saudade*, Fortu nous livre des portraits d'inconnus à travers des événements particuliers qui traversent leur vie, parfois durs, parfois banals, mais toujours poétiquement racontés, le temps de quelques pages.

Franck Fortuna, Fortu de son nom d'artiste, est un illustrateur français d'origine portugaise. Né à Saumur en 1975, il réside dans le Maine-et-Loire. Après des études aux Beaux-Arts d'Angers et l'obtention d'un diplôme supérieur d'Expression Plastique, il devient graphiste pour des agences de communication ainsi que pour la ville de Saumur, avec laquelle il collabore depuis cinq ans. Parallèlement, il dessine pour son blog Fortuworld, et publie régulièrement des planches dans des revues comme Tchô!, Spirou et Le Psikopat. Fortu a déjà plusieurs ouvrages à son actif. En octobre 2011, il publie son premier album jeunesse, *Qui est ko ? : Le sergent vert vs le mercenaire gris* aux éditions P'tit Glénat, et en 2014, c'est sa BD *C'est tout moi !* qui voit le jour aux éditions Poivre & Sel. Son dernier livre, *Saudade*, a été publié aux éditions Delcourt le 30 mars dernier.

Saudade

Saudade, ce sont quinze histoires brèves, poétiques, terriblement humaines. Des bouts de vies, avec ce qu'elles ont d'actes manqués, d'événements difficiles, de rencontres et d'envies, le tout conté en images, avec poésie.

Le format de *Saudade* est particulier : chaque page contient deux dessins, accompagnés d'une courte phrase qui dévoile les pensées du narrateur. Le style est réaliste,

épuré, les traits sont fins, simples mais sûrs, sans remplissage. Les perspectives et les angles choisis sont presque photographiques, ce qui correspond bien aux récits du livre, eux aussi délibérément inspirés de la réalité.



Un départ à la retraite qui témoigne l'attachement d'un ouvrier à sa machine, le décès d'une enfant et la douleur d'un père, les émotions d'une première rencontre... Fortu, au fil de ces quinze histoires, évoque des souvenirs, des regrets, le deuil et la mémoire, de petites joies, des étapes de vie, des instants, auxquels tout un chacun peut s'identifier. Il brosse des portraits qu'il pioche dans son entourage, entre des rencontres qu'il a faites et des lieux qu'il a fréquentés, inspirations qui l'ont aidé à élaborer ces récits.

Même si les histoires sont indépendantes les unes des autres, elles ont pour point commun qu'elles illustrent un certain malaise ou doute chez les personnages, ce qui nous renvoie au titre même de l'ouvrage. En effet, la *saudade* pourrait être définie comme une nostalgie liée à l'absence, à l'éloignement ou à la privation de quelque chose ou quelqu'un, et ce sentiment est d'une certaine façon le leit-motiv du livre. C'est d'ailleurs le titre donné à l'une des histoires, qui fait écho à la propre histoire de l'auteur, et raconte le continuel questionnement identitaire d'un émigré portugais, même 50 ans après son installation en France : il ne sent pas vraiment Français, et n'est plus reconnu par ses pairs quand il retourne dans le pays qui l'a vu naître. Alors qui est-il vraiment ? C'est toute cette palette de réflexions et de sentiments qu'introduit et permet le livre de Fortu, dont nous vous recommandons la découverte.

Lecture vivement conseillée ! ■

Saudade, de Fortu
Publié le 30 mars 2016
Éditions Delcourt
Collection « Shampooing »
160 pages, 14 €

Camille Diard
capmag@capmagellan.org
Crédits photo : Franck Fortuna

UN CONCERT



Caixa Geral de Depósitos

FIDELIDADE
ASSURÉUR DEPUIS 1808



CAP MAGELLAN

AGITATEUR LUSOPHONE DEPUIS 25 ANS!



RESISTÊNCIA

AU BATACLAN ^{29 janvier} 2017

En clôture des



les 28 et 29 janvier 2017
à Paris

Infos / Réservation :
capmagellan.com

01 79 35 11 00

Points de vente :
Agences Caixa
Géral de Depósitos
www.bataclan.fr

50 Boulevard Voltaire
75011 Paris



Cap-Magellan



@capmagellan



DSE Cap Magellan

Bourses Cap Magellan - Império Les 12 lauréats sont...

En cette fin d'année 2016, Cap Magellan et la compagnie d'assurances Império ont décidé pour la troisième année consécutive de récompenser la jeunesse lusophone. La cérémonie de remise des Bourses a eu lieu le samedi 3 décembre à 11h au Consulat général du Portugal à Paris, en présence des 12 lauréats, de leur famille, du Consul général, António Moniz, des organisateurs et des membres du jury.

Cap Magellan, en collaboration avec Império, a organisé un événement destiné à octroyer des bourses d'études de 1.600 euros chacune aux étudiants les plus méritants lusophones et lusophiles résidant en France. Ce projet s'adressait aux élèves en classe de Terminale ou en première année d'enseignement supérieur. L'objectif était de récompenser les étudiants les plus méritants, dont le parcours scolaire démontre à la fois un grand sérieux et un intérêt marqué pour les études, mais aussi pour la lusophonie, tout en prenant également en compte leur situation sociale et/ou celle de leurs parents.

Pour cette édition 2016, plusieurs évolutions dans le profil des candidats et lauréats étaient visibles. En effet, de plus en plus d'élèves viennent d'établissements de province, et non seulement d'Ile-de-France. De plus, un des douze lauréats suit une filière professionnelle, cursus souvent décrié par rapport à la filière générale. Enfin, on remarque également le nombre croissant de jeunes n'étant pas lusophone d'origine parmi les candidats.

Les lauréats ont également pu s'exprimer en recevant leur bourse afin de remercier le jury pour cette récompense. Lors de chacun de ces discours, les étudiants ont assuré que cette distinction était importante et essentielle pour eux. En effet, ils ont ajouté que cet argent serait utilisé à bon escient dans le cadre de leur parcours universitaire. Enfin, tous ont aussi parlé de leur volonté de renforcer les liens avec la langue portugaise.

La cérémonie s'est terminée avec un moment musical réalisé par le groupe de Fados de l'Institut Supérieur d'Ingénierie de Porto. Ces étudiants ont interprétés est le fado propre à Coimbra. Le groupe a ainsi enchanté les personnes présentes. Pour terminer, tous étaient invités à un cocktail avec des produits portugais.



Les 12 lauréats des « Bourses d'études Cap Magellan/Império 2016 » ont été :

– **Maëva Alvarez**, ayant obtenu un bac ES Mention Très Bien au Lycée Jean Zay (93 - Aulnay-sous-Bois) et actuellement en 1^{ère} année de classe préparatoire au Lycée Turgot (75 - Paris) et en Licence de Droit à Paris I (75 - Paris).

– **Clara Alves**, ayant obtenu un Bac S Mention Très Bien au Lycée Jeanne d'Arc (54 - Nancy) et actuellement en 1^{ère} année de classe préparatoire au Lycée Louis Le Grand (75 - Paris).

– **Andreia Alves Cardoso**, ayant obtenu un Bac ES Mention Très Bien au Lycée Honoré de Balzac (75 - Paris) et actuellement en Licence 1 Economie-Gestion à Paris II (75 - Paris).

– **Ayrton Cabral Pereira**, ayant obtenu un Bac Pro Maintenance Véhicule Auto Mention Bien au Lycée Duchesne (78 - La Celle St Cloud) et actuellement en BTS Maintenance Des Vehicules au Lycée la Salle Saint Nicolas (92 - Issy les Moulineaux).

– **João Conceição Nunes**, ayant obtenu un Bac ES Mention Très Bien au Lycée Marcel Berthelot (31 - Toulouse) et actuellement en Licence 1 Ingénieur à l'Institut National des Sciences Appliquées (31 - Toulouse).

– **Andréa Filipe**, ayant obtenu un Bac S Mention Très Bien au Campus Sainte Thérèse (77 - Ozoir la Ferrière) et actuellement en 1^{ère} année de Médecine à Paris VI (75 - Paris).

– **Carolina Machado**, ayant obtenu un Bac S Mention Très Bien au Lycée International (78 - Saint Germain en Laye) et actuellement en 1^{ère} année d'Atelier préparatoire aux écoles supérieures d'art et d'animation à l'Atelier Sèvres (75 - Paris).

– **Emma Morvan**, ayant obtenu un Bac S Mention Très Bien au Lycée Chateaubriand (35 - Rennes) et actuellement en 1^{ère} année de classe préparatoire Mathématiques Physique et Sciences de l'Ingénieur dans le même lycée.

– **Hugo-Raphaël Neiva Ferreira**, ayant obtenu un Bac ES Mention Très Bien au Lycée Polyvalent Rabelais (22 - Saint-Brieuc) et actuellement en 2^e année de classe préparatoire dans ce même lycée.

– **Michaela Rodrigues**, ayant obtenu un Bac ES Mention Très Bien au Lycée International (Saint Germain en Laye) et actuellement en 1^{ère} année en classe préparatoire au Lycée Madeline Daneilou (92 - Rueil-Malmaison).

– **Camila Santos**, ayant obtenu un Bac L Mention Bien au Lycée Honoré de Balzac (75 - Paris) et actuellement en BTS Audiovisuel au Lycée Suger (93 - Saint-Denis).

– **Kenza Soares El Sayed**, ayant obtenu un Bac ES Mention Bien au Lycée Montaigne (75 - Paris) et actuellement en 1^{ère} année à Sciences Po Bordeaux (33 - Bordeaux).

Bravo à eux !

Et avis aux futurs bacheliers et jeunes étudiants, commencez à préparer vos dossiers pour 2017 ! ■

Aurélie Pereira
aurelie.pereira@capmagellan.org

Volta à terra : roteiro uno

O documentário Volta à terra, que será lançado este mês em DVD na França, é a estreia de João Pedro Plácido como realizador. Não se trata, contudo, de uma primeira história dentre muitas que o jovem cineasta pretende contar, pois em entrevista à agência Lusa, ele já declarou: "Isto é uma estreia e uma conclusão. Eu não pretendo continuar a realizar. A minha profissão é ser diretor de fotografia e os meus projetos são os projetos dos outros realizadores".

Levando em conta a declaração, o filme parece ter alcançado, para o seu autor, certa plenitude de sentido, como se a Volta à terra arrematasse um ciclo, descrevendo uma totalidade. Esta, sabe-se logo, é a da vida comunitária dos quarenta e nove bravos habitantes da aldeia da Uz, esvaziada pela emigração, e berço dos avós e da mãe do realizador — João Pedro Plácido costumava passar as férias de verão no local, situado nas montanhas do norte de Portugal, a vinte quilômetros de Cabeceiras de Basto. Aliás, a familiaridade do cineasta com a comunidade traduz-se nas imagens: realizada entre dezembro de 2011 e janeiro de 2013, a filmagem segue e respeita o ritmo das quatro estações do ano e da vida da aldeia, enquanto os aldeões parecem tão habituados com o olhar por trás da câmera que não tardamos a confundir-los com atores de ofício. A ilusão de ficção torna-se ainda mais forte aos olhos do espectador citadino, para quem a existência de tal comunidade poderia parecer inconcebível no mundo contemporâneo.

Mas o gênero documentário não deixa dúvidas: Uz é uma espécie de milagre de nossos dias e o filme um gesto de resistência contra a



extinção de certos valores ainda praticados pela comunidade e reconhecidos como autênticos pelo próprio realizador: "A entreaajuda, o reconhecimento da importância do outro, a agricultura de subsistência, uma política de não consumismo e a partilha e o amor pelos animais e pela natureza são um espírito muito forte que não há nas cidades. Acaba por ser também uma lição de bem viver e de bem-estar. No fundo, também é essa a mensagem que me interessa passar".

Todo o mérito de João Pedro Plácido consiste em nos transmitir um testemunho sobre um mundo, que embora frágil e ameaçado nos dias de hoje, permanece, surpreendentemente, integrado. E para obter tal resultado, o realizador consegue isolar de certa forma a aldeia de todos os elementos que lhe são externos, pondo em prática o seu talento e experiência como diretor de fotografia: Volta à terra impressiona pela beleza dos planos, que realçam "a simbiose do Homem e da Natureza", à

maneira dos grandes pintores, como Millet e Van Gogh.

Não surpreende, portanto, que esse seja, possivelmente, o primeiro e último filme do jovem realizador. A vida na aldeia de Uz parece carregar certa completude de sentido, apesar do futuro mais que incerto. Talvez o último plano de Volta à terra seja o mais triste do filme: nele, o jovem agricultor Daniel balança a cabeça negativamente encarando a câmera, num raro gesto de desalento, para depois caminhar, com a enxada no ombro, na direção de uma névoa em que tudo se perde. ■

Plínio Birskis Barros
capmag@capmagellan.org

Brève

LUIS REGO: "LE TRIBUNAL DES FLAGRANTS DÉLIRES"

Trinta e três anos depois do fim da emissão de rádio de sucesso "Le Tribunal des Flagrants Délires", o ator, comediante e músico lusoportuguês, Luis Rego, lançou em novembro, pela Pbox, em França, um álbum com os melhores esquetes do programa histórico.

Quadros já clássicos como "Journée d'un Fasciste", com a participação do fundador do Front National Jean-Marie Le Pen, estão reunidos nos dois primeiros discos. Há ainda uma boa surpresa para os fãs nessa reedição: esquetes até então inéditos são os destaques do terceiro CD. Foram muitas as personalidades, como o filósofo Bernard-Henry

Levy e o cartunista Uderzo, que enfrentaram o tribunal formado, além de Luis Rego, pelos célebres humoristas Pierre Desproges e Claude Villiers. É interessante notar como os temas tratados continuam atuais: crise, medo da imigração, guerra... ■

Plínio Birskis Barros
capmag@capmagellan.org

ADRESSES

LE NOUVEAU LATINA

20, rue du Temple
75004 Paris Cedex
tél.: 01 42 78 47 86

CINÉMA ST. ANDRÉ DES ARTS

30, rue St. André des Arts
75006 Paris
tél.: 01 43 26 48 18

CINÉMA ARLEQUIN

76, rue de Rennes
75006 Paris
tél.: 0892 68 48 24

Katia Guerreiro en concert

au Théâtre de Saint-Maur

Née en 1976 en Afrique du Sud, Katia, encore enfant, part avec ses parents pour l'île de S. Miguel aux Açores. C'est dans cet archipel qu'elle commence à s'intéresser à la musique, apprenant à jouer de la Viola da Terra, un instrument à cordes traditionnel de la région, intégrée dans un groupe folklorique local. Lisbonne est son prochain destin où elle suit un cours de médecine qu'elle termine en 2000. Pendant la durée de ses études, elle maintient un intérêt suivi pour la musique, comme vocaliste dans le groupe rock Os Charruas.



nique sans faille, une corde sensible, sur un fil, au bord du précipice, dans un drame intime qui renvoie à l'universel, avec des éclats d'âme qui font chavirer cœurs et corps.

Katia Guerreiro est aujourd'hui une interprète mondialement reconnue, aussi bien qu'une remarquable ambassadrice de la musique portugaise. Bien que faisant partie de la nouvelle vague du fado, son style est proche de celui d'Amália, dont elle a repris plusieurs de ses chansons. Katia Guerreiro se produit sur

les scènes du monde entier. Elle est aujourd'hui la plus présente des chanteuses de fado sur les grandes scènes et festivals de France. Son dernier album « Até ao Fim » est sorti en 2014 au Portugal, produit par Tiago Bettencourt, qui en a également assuré la direction musicale. ■

Katia Guerreiro (chant)
João Veiga (guitare classique - viola)
Luis Guerreiro, Pedro Castro (guitares portugaises)
Francisco Gaspar (guitare basse)

10 décembre 2016 à 20h30
Théâtre de Saint-Maur
20, rue de la Liberté
94100 Saint-Maur-des-Fossés

Estelle Valente
capmag@capmagellan.org

C'est en Octobre de cette année dans un concert d'hommage à Amália Rodrigues au Colisée de Lisbonne que Katia chante le fado pour la première fois en public. Avec un succès très marqué, elle a été considérée justement comme responsable de la plus belle performance de la soirée. Ainsi commence sa carrière de fadista qui se poursuit jusqu'à nos jours.

C'est un don : Katia Guerreiro soigne les meurtrissures de l'âme comme elle panse les plaies du corps. À trente-huit ans, la Portugaise poursuit une carrière en double : médecin spécialisée le jour et chanteuse dédiée au fado la nuit. Entre ses deux passions, la jeune femme a choisi de ne pas choisir. Depuis dix ans et le succès de l'album « Fado Maior » qui la révéla aux oreilles du monde entier, Katia Guerreiro incarne mieux que tout autre la voie originelle du fado, le cercle des rigoureux amateurs l'ayant comparée à la grande Amália Rodrigues. Elle possède une tech-

Coups de cœur



1 - GISELA JOÃO, «NUA» (VALENTIM DE CARVALHO, 2016)

Três anos depois do álbum de estreia, Gisela João edita agora o seu 2º disco. Chama-se "Nua" e são fados. Fados nus, sem arranjos nem artificios de produção. Tal como o primeiro disco, foi gravado fora do ambiente normal dos estúdios, entre o Palácio de Santa Catarina, em Lisboa, e a Cidadela de Cascais. O disco dá voz às palavras de alguns poetas da atualidade, visita temas clássicos e tradicionais e surpreende-nos mostrando que, vinda de onde vier, a música que passa pela voz de Gisela João é fado. É esse o seu fado.

Indispensable!



2 - RITA REDSHOES, «HER» (UNIVERSAL, 2016)

"Her" é o 4.º álbum de Rita Redshoes. A vida trouxe a Rita Redshoes uma "certa leveza" e uma emoção com vários brilhos, impressos nesta nova coleção de 13 canções. Gravado em Berlim, foi produzido por Victor Van Vugt, o produtor do seminal álbum de Nick Cave, "Murder Ballads" e de "Trailer Park" de Beth Orton, vencedor do prestigiado Mercury Prize. Van Vugt trabalhou ainda com nomes como P.J. Harvey, Depeche Mode, The Fall e Billy Bragg, só para citar alguns.

A descobrir!



3 - LUÍSA SOBRAL, «LUÍSA» (UNIVERSAL, 2016)

"Luísa" é o 4.º álbum de originais de Luísa Sobral. Gravado em Los Angeles, no mítico United Recording Studios, uma das catedrais sagradas da música das últimas décadas e por onde passaram históricos como Frank Sinatra, Ray Charles ou Ella Fitzgerald. Produzido por Joe Henry, um dos mais conceituados produtores da actualidade, vencedor de 3 Grammy Awards, e responsável pela assinatura de trabalhos de artistas como Elvis Costello, Solomon Burke, Beck, Hugh Laurie, Emmylou Harris, entre muitos outros.

A descobrir!

AGENDA

>> Lusophonie

MARIA TERESA & MOUSTAKI QUARTET

1^{er} décembre 2016 à 21h



Moustaki savait à quel point Maria Teresa exprime avec élégance les émotions, celles de ses racines du Portugal, celles du Brésil, celles de la lusophonie en général, celles du pays où elle est née et a grandi au travers des textes que nous ont offerts les auteurs de chanson française. Interprète de toutes les chansons d'expression populaire, Maria Teresa est dotée d'un timbre de voix chaleureux et clair, d'une douceur sereine teintée de gravité, qui pénètre au plus profond des âmes.

Maria Teresa : chant

Toninho do Carmo :

guitare, cavaquinho

et guitare portugaise

Marc Bertaux : basse et contrebasse

Luiz Augusto Cavani :

batterie et percussion

Patrick Bebey : piano

Rodrigue Fernandes : accordéon

Studio de l'Ermitage

8, rue Ermitage

75020 Paris

>> Cap-Vert

CARMEN SOUZA

9 décembre à 20h30



Carmen Souza et son collaborateur de longue date Theo Pas'cal ont enregistré entre Lisbonne et Londres leur quatrième album, Kachupada. La Cachupa est un plat traditionnel cap-verdien qui mélange de nombreux ingrédients et saveurs. C'est assurément une belle métaphore pour décrire la musique de Carmen, nourrie d'influences de world et de jazz sans oublier son héritage afri-

cain. Carmen chante sa vie et ses expériences, bonnes ou mauvaises, tentant d'en transmettre un témoignage positif à son auditoire.

Dans son nouveau CD, Carmen Souza signe la musique de 10 chansons au piano et à la guitare. Mais Kachupada contient également des versions surprenantes de My Favourite Things de John Coltrane et de Donna Lee de Miles Davies, ainsi que de vieux classiques de la musique cap-verdienne.

Espace Culturel

Rue Jean Holweg

67550 Vendenheim

>> Portugal

JENYFER RAINHO

8 décembre 2016 à 19h30

L'authentique "garra fadista", Jenyfer Rainho porte en elle la griffe, la rage, l'audace du fado.

Chapelle des Lombards

19 rue de Lappe

75021 Paris

>> Brésil

FORRO DE L'ERMITAGE

11 décembre 2016 à 19h30

Studio de l'Ermitage

8 rue de l'Ermitage

75020 Paris

>> Danse

LA FÊTE (DE L'INSIGNIFIANCE)

7, 8 et 9 décembre 2016



Paulo Ribeiro célèbre les vingt ans de sa compagnie et nous invite à une cérémonie dont il a le secret. Le chorégraphe portugais n'a jamais cessé de défricher des territoires de danse dans un processus créatif en perpétuelle évolution.

07/12 à 20h30

08/12 à 19h30

09/12 à 20h30

Théâtre National de Chaillot

1, place du Trocadéro

75116 Paris



www.conquistadores.fr



Voyage enchanté...

L'heure est au silence et à l'écoute... C'est l'heure du conte... chut... Il était une fois un très beau livre qui allait faire le bonheur des petits et des grands. « Contes du Portugal » est la première anthologie de contes portugais publiée en France. 40 contes tout droit sortis de la tradition orale portugaise traduits et adaptés avec talent par Bernard Tissier et illustrés généreusement par Philippe Dumas.

L'hiver est bien là et son lot de longues soirées l'accompagne. Quoi de mieux alors que de se retrouver autour d'histoires enchantées faites de princes et princesses, de sortilèges et de promesses, de vilains et d'humbles rusés, de cruels magiciens et de fées moqueuses... Entre aventures picaresques, pacte avec le diable et histoires d'amours, les soirées hivernales se feront envoûtantes !

Certains de ces contes vous auront été racontés peut-être plus petits, le souvenir d'une grand-mère ou d'une vieille tante vous reviendra alors... Ou bien, pour les autres pas directement en contact avec ce pan de culture portugaise, ils vous rappelleront certaines histoires des frères Grimm ou de Charles Perrault. Car oui, des similarités, des ressemblances existent entre les univers de la tradition orale de chaque pays. Ainsi, « Le cuillériste, ses trois filles et le Maure » possède de claires résonances avec « Barbe-Bleu », la lecture de « La belle hôtesse, la princesse et le petit prince » vous fera sans aucun doute penser à Blanche-Neige. En revanche, d'autres comme « Guadiana, Tejo



et Douro » possèdent franchement une couleur locale, ce beau conte raconte la naissance des trois principaux fleuves du Portugal. Une rivalité entre trois frères, une course pour atteindre la mer et Douro fâché d'arriver dernier se fait fleuve aux eaux troubles et aux bords pierreux qui témoignent de son caractère abrupt...

C'est cela la nature des contes : expliquer de manière imagés, métaphoriques et souvent profondes des comportements humains et

des configurations territoriales. Cet univers est bien ancré en nous, il révèle des caractéristiques de notre culture et de la nature humaine. Ces histoires pleines de sagesse populaire possèdent souvent un caractère universel. Le conte touche au profond de l'être. Il fera rire, étonnera, angoissera ou fera peur sans différenciation... Ce n'est pas un hasard si des similarités existent entre les contes de chaque pays. Ils résonnent en nous, ils ont nourris notre imaginaire et nous ont fait grandir parfois même sans que nous le remarquions. Merci à tous ceux qui œuvrent pour continuer à faire vivre ce patrimoine parfois délaissé. Une belle valorisation de notre culture, de nous ! Vitória Vitória acabou a história ! ■

« Contes du Portugal »
Éditions Chandeigne
Traduit par Bernard Tissier & illustré par Philippe Dumas

Mylène C.
capmag@capmagellan.org

ADRESSES

LIBRAIRIE PORTUGAISE & BRÉSILIENNE CHANDEIGNE

19/21, rue des Fossés
Saint-Jacques,
Place de l'Estrapade
75005 Paris
tél. : 01 43 36 34 37

INSTITUTO CAMÕES

6, passage Dombasle
75015 Paris
tél. : 01 53 92 01 00

CENTRE CULTUREL CALOUSTE GULBENKIAN

39, bd. de la Tour
Maubourg
75007 Paris
tél. : 01 53 23 93 93

BIBLIOTHÈQUE BUFFON

15bis, rue Buffon
75005 Paris
tél. : 01 55 43 25 25

CENTRE EUROPÉEN DE DIFFUSION DE LA PRESSE PORTUGAISE

13, avenue de la Mésange
94100 Saint-Maur-des-Fossés
tél. : 01 48 85 23 15

AGENDA

« AUTISME » DE VALÉRIO ROMÃO

Vendredi 2 décembre à 19h

La librairie portugaise & brésilienne accueille Valério Romão auteur de « Autisme », l'auteur portugais viendra nous parler de son roman qui a obtenu un franc succès depuis sa publication au mois de septembre et a été notamment dans la liste finale du Prix Femina étranger. L'histoire de parents d'un enfant autiste qui débute par le grave accident de ce dernier.

Librairie Portugaise & Brésilienne
21 Rue des Fossés Saint-Jacques
75005 Paris

DU CÔTÉ DE LA MUSIQUE CAP-VERDIENNE

Vendredi 9 décembre à 19h

Lancement du dictionnaire de Gláucia Nogueira, journaliste et anthropologue brésilienne, qui présente les styles musicaux de l'archipel et de ses communautés émigrées, ceci depuis la moitié du XIXe siècle.

Librairie Portugaise & Brésilienne
21 Rue des Fossés Saint-Jacques
75005 Paris

PRÉSENTATION CONTES DU PORTUGAL

Mardi 13 décembre à 19h

L'heure du conte au Portugal a toujours été et demeure une tradition orale. Les éditions Chandeigne publient « Contes du Portugal », une anthologie illustrée avec humour et générosité par Philippe Dumas et traduits par Bernard Tissier. La librairie des Éditeurs Associés vous invite à venir découvrir et écouter, ces contes tantôt drôles et cocasses, tantôt étranges et inquiétants, qui enchanteront et permettront

d'approcher la sagesse et la malice populaire portugaise.

Librairie des Éditeurs Associés
10 rue Tournefort - 75005 Paris

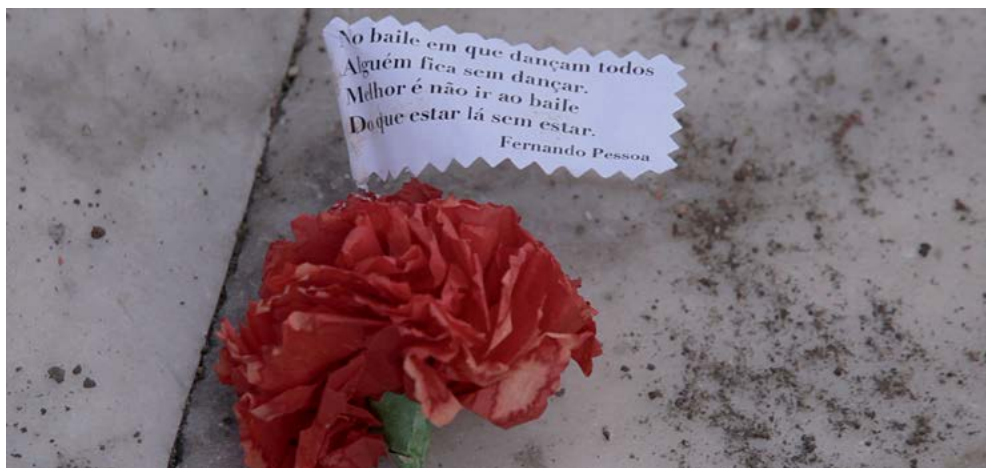
POÉSIE DU BRÉSIL

Mercredi 30 décembre à 19h

Pour la seconde édition, les poètes cariocas Pedro Lago et Dado Amaral nous présenteront plus en profondeur leur œuvre poétique avant de laisser la parole aux poètes de tous continents.

Librairie Portugaise & Brésilienne
21 Rue des Fossés Saint-Jacques
75005 Paris

Santo António e a ideia de movimento



Santo António é um santo conhecido em Portugal não só pela sua santidade, como também pelas festas populares em sua honra. O dia 13 de junho é um dia essencial na cultura portuguesa, pois é o dia da sua comemoração que se tornou atualmente no dia dos namorados. Nesta ocasião, estes oferecem-se vasos de basílico ornados de cravos – a flor simbólica da revolução dos Cravos de 1974 – de papel acompanhados de pequenas bandeirolas nas quais estão inscritas quadras populares. Esta festas foram fonte de inspiração para os realizadores portugueses João Pedro Rodrigues e João Rui Guerra da Mata.

Por ocasião do Festival d'Automne de Paris, o Centro Pompidou organiza uma retrospectiva dos filmes de João Pedro Rodrigues dando maior destaque à sua curta-metragem Manhã de Santo António (2012), a qual deu origem em 2013 à criação de uma instalação conjunta com João Rui Guerra da Mata. Depois de ter sido exibida no Mimesis Arte Museum de Coreia do Sul e no Radcliffe Institute dos Estados Unidos, a instalação Santo António será exibida pela primeira vez em França de 25 de novembro a 2 de janeiro de 2017.

Esta instalação inspira-se na curta-metragem Manhã de Santo António. De madrugada, depois das festas populares, quarenta jovens saem do metro em Alvalade. Avançam como zombies pela Praça de Alvalade onde se encontra uma imensa estátua de Santo António. Os percursos dos jovens são distintos, mas todos têm como ponto de partida a estátua. O filme propõe uma reflexão sobre a ideia de movimento, a forma de andar das pessoas acentuando a repetição coreográfica do movimento. A instalação explora justamente esse lado de repetição através de uma torre de

imagens ideada a partir da reflexão do cineasta sobre a cidade e os seus moradores, assim que a arquitetura e os corpos.

No interior da torre, a projeção de imagens sobre as quatro paredes suscita um sentimento de encarceramento e de claustrofobia. A projeção contínua das imagens dá-nos a oportunidade de partilhar a errância dos jovens caminhando sem rumo pelas ruas duma cidade longínqua. Segundo João Pedro Rodrigues, Manhã de Santo António é o mais arquitetural de todos os seus filmes. Foi essa a razão que o levou a decliná-lo numa instalação. Os percursos das personagens efetuam-se em linha recta, como os raios dum círculo. Observam-se as personagens desde um ponto de vista em altura, com planos em plongée, porque trata-se do ponto de vista da estátua de Santo António, situada no centro da cidade.

Esta instalação é a ocasião idónea de descobrir o trabalho fílmico e arquitetónico de dois grandes realizadores portugueses. O uso de elementos da cultura popular, ou melhor dito a desconstrução desses elementos, e a miscelânea de emoções torna ainda mais interessante a exploração da cidade de Lisboa. Visitar esta instalação é tornar-se num dos protagonistas do filme, caso contrário, aqui fica um aviso de Fernando Pessoa: « No baile em que dançam todos. Alguém fica sem dançar. Melhor é não ir ao baile. Do que estar lá sem estar. » ■

Entrada livre
Centre Pompidou
Place Georges-Pompidou - 75004 Paris

Patricia Cabeço
capmag@capmagellan.org
Fontes : www.artecapital.net , cronicas-portuguesas.blogspot.fr,
www.post-editions.fr

AGENDA

CALOUSTE GULBENKIAN

1869. 1956. 2016

Até 8 de janeiro

Na ocasião dos 50 anos da Fundação Calouste Gulbenkian, a exposição tem como tema central o Sr. Calouste Gulbenkian, empresário arménio que legou uma grande coleção de arte à fundação portuguesa que decidiu adotar o seu nome como homenagem. Esta exposição é comissariada por Teresa Nunes da Ponte.

Entrada livre

Maison du Portugal

7 P, Boulevard Jourdan

75014 Paris

DU JOURDAIN

AU CONGO : ART

ET CHRISTIANISME

EN AFRIQUE CENTRALE

De 23 de novembro a 2 de abril

Cristos femininos, imagens de santos com rasgos africanos, estes são os resultados de uma mestiçagem e sobretudo de um encontro, o encontro dos povos Kongo de África com a religião católica a partir do século 15, século em que chegou Diogo Cão a Angola. Esta exposição é comissariada por Julien Volper.

Tarifa plena: 10€

Tarifa reduzida: 7€

Musée du Quai Branly-Jacques Chirac

37, Quai Branly

75007 Paris

CHEFS-D'ŒUVRES

D'AFRIQUE

Até 17 de junho

Exposição foi criada em homenagem ao fundador do Museu Dapper, Michel Leveau. Encontram-se aqui várias obras (máscaras, estátuas, estatuetas, esculturas, etc) oriundas de África Subsaariana, testemunhas das grandes culturas de África.

Tarifa plena: 6€

Tarifa reduzida: 4€

Musée Dapper

35 bis, rue Valéry

75016 Paris

Une fin d'année solidaire



En ce mois de décembre, on approche des fêtes de fin d'année. Elles sont signe de fête et de convivialité, même pour ceux dans le besoin car c'est également un temps de partage.

C'est dans ces périodes que beaucoup d'associations lusophones participent à des actions caritatives comme le Téléthon, les Restos du cœur ou, encore plus proche de nous, la Santa Casa. Chacune fonctionne sur le même principe, c'est-à-dire que ce sont des bénévoles ou des militants qui font fonctionner ces associations. Et on oublie souvent que certaines de ces associations, comme le Téléthon, ont plus de 30 ans. Dans cet article, nous avons décidé de vous rappeler leur rôle et vous raconter rapidement leur histoire.

Tout d'abord, les Restos du cœur, une des œuvres caritatives les plus connues en France, a été fondé par Coluche en 1985. Son but est d'aider et d'apporter une assistance bénévole aux personnes démunies, notamment dans le domaine alimentaire par l'accès à des repas gratuits, par la participation à leur insertion sociale et économique, ainsi qu'à toute l'action contre la pauvreté sous toutes ses formes. Les Restos du cœur aident toute l'année les personnes démunies, avec une campagne d'hiver, de novembre à mars, et une campagne d'été, d'avril à octobre. En 2012-2013, le nombre de bénéficiaires des Restos du cœur est évalué à 900.000 personnes pour la campagne d'hiver. En 2009-2010, plus de 30 millions de repas sont distribués. En 2015-2016, le nombre de repas servis depuis la création dépasse 2 milliards.

Concernant le Téléthon, créé en 1958, c'est une association de parents et de malades qui mènent un combat sans relâche contre des maladies génétiques, rares et lourdement invalidantes. Elle a trois missions : guérir (recherche et développement de thérapies innovantes), aider les malades (soins, accompagnement, citoyenneté), communiquer les savoirs auprès de tous. En 1987, 2 pères d'enfants malades réussissent à convaincre Antenne 2 d'adapter le Téléthon en France, un marathon télévisuel qui existe aux Etats-Unis depuis 1966. Suite à ses actions médiatiques, les premiers résultats des thérapies innovantes se multiplient. Par exemple, en 2009, deux enfants atteints d'une grave maladie génétique du cerveau sont traités par thérapie génique et leur maladie est stoppée. L'AFM-Téléthon dispose depuis 2012 du plus grand laboratoire au monde pour la production de médicaments de thérapie génique.

Enfin, la Santa casa da miséricorde, une vieille, voire très vieille, institution qui, hélas, a encore sa raison d'être. La première fut fondée à Lisbonne, le 15 Août 1498. Celle de Paris, elle a été créée le 13 Juin 1994. La Miséricorde de Paris est une association régie par la loi du 1er Juillet 1901 au service plus nécessaire, en particulier ceux qui sont d'origine ou de langue portugaise.

Cette association souhaite venir en aide aux personnes âgées, aux jeunes sans formation avec des difficultés d'intégration, aux nécessiteux, aux chômeurs de longue durée qui n'ont plus le droit à l'allocation de solidarité, aux handicapés, à ceux qui meurent abandonnés, aux détenus et à ceux qui sont dans la solitude et dans le besoin. La promotion de l'information spécialisée sur la situation sociale des Portugais pour apporter des réponses concrètes est un autre domaine d'action privilégié. En 2008, la Santa Casa da Misericordia de Paris a publié l'étude bilingue « Les Portugais en France dans le temps de la réforme », en lien avec la Direction des Assurés de l'Étranger, la Caisse Nationale d'Assurance Vieillesse (CNAV), l'Ambassade du Portugal à Paris et l'Union des Miséricordes portugaises.

Que cela soit pour les Restos du Cœur, le Téléthon ou la Santa Casa, pour ces fêtes de fin d'année, soyons tous solidaires ! ■

Nuno Martins
capmag@capmagellan.org

AGENDA

APRES-MIDI CINEMA PORTUGAIS A IVRY SUR SEINE

Dimanche 4 décembre 2016

Diffusion de deux films portugais, VOLTA A TERRE de Joao Pedro Placido et L'ORNITHOLOGUE de Joao Pedro Rodrigues.

La soirée sera vraiment exceptionnelle puisque les deux réalisateurs seront présents pour présenter leur film et répondre aux questions du public !

La projection de Volta a terra aura lieu à 17h et de l'Ornithologue à 20h30.

Bar avec spécialités portugaises entre les deux films.

Au cinéma Le LUXY

77 Avenue Georges Gosnat

94200 Ivry-sur-Seine

Renseignements :

06.63.16.94.92

ou alegresdonorte@hotmail.fr

CAMPAGNE DU TÉLÉTHON

2 et 3 décembre.

afm-telethon.fr

08.25.07.90.95

(0.15cts/min + prix appel)

ROUPA SEM FROTEIRA

du 19 au 26 novembre

L'opération se déroulera pour la quatrième année consécutive.

Ce qui peut être donné : des vêtements et chaussures, des jouets pour enfants et adultes, du Linge de maison (draps, couvertures, serviettes...), des produits alimentaires non périssables et des produits d'hygiène pour le corps et la maison.

L'ensemble des lieux de récolte

sur facebook.com/roupasemfronteiras

ou par téléphone en composant

le 01.45.10.98.60



Notre
engagement :
une réponse
express

Le Prêt Auto

POUR FINANCER VOTRE VÉHICULE, CHOISISSEZ LA VOIE RAPIDE.

Jusqu'au 31 décembre 2016, profitez de l'offre exceptionnelle de crédit auto Caixa Geral de Depósitos pour financer l'achat de votre véhicule, neuf ou d'occasion.⁽¹⁾

Nous vous apportons une réponse sous 48 heures, et les fonds sur votre compte courant sous 8 jours !⁽¹⁾

Rendez-vous en agence pour effectuer une simulation de Prêt. Plus d'informations sur www.cgd.fr

Un crédit vous engage et doit être remboursé. Vérifiez vos capacités de remboursement avant de vous engager.



Caixa Geral
de Depósitos

France

CHACUN DE NOS CLIENTS
MÉRITE UNE ATTENTION UNIQUE.

Caixa Geral de Depósitos. S.A. • Succursale France - Banque et société de courtage en assurances • 38, rue de Provence - 75009 PARIS • Téléphone 01 56 02 56 02 • Fax 01 56 02 56 01 • Immatriculée auprès de l'ORIAS (www.orias.fr) n° ISP 20 71 86 041 • Siren 306 927 393 RCS Paris • APE 6419Z • Ident. Intracommunautaire FR 88 306 927 393 • Siège Social: Av. João XXI, 63 - 1000-300 Lisboa, Portugal • Capital Social € 5.900.000.000 (www.cgd.pt) • CRCL et NIPC n.º 500 960 046 • Thinkstock • Document non contractuel. (1) Voir conditions en agence. Sous réserve d'acceptation du dossier, et de l'ensemble des justificatifs demandés fournis.

O desporto em revista um ano frenético!

O ano de 2016 marca um período dourado para o desporto português. Apesar das diversas limitações financeiras e muitas vezes de organização, tal facto não impediu as cores nacionais de brilharem em múltiplas modalidades, conquistando um conjunto de resultados claramente acima da expectativa. Num país que por vezes tem receio de mostrar o que de melhor se faz, o desporto tem elevado o nome de Portugal no mundo, esbatendo fronteiras e lançando um claro desafio para outros sectores da sociedade: é altura de apostar no mérito.

O ano fica naturalmente marcado pela maior conquista do futebol português – o título da selecção nacional no Europeu de França, numa final decidida apenas no prolongamento frente ao país anfitrião. O futebol defensivo, mas altamente eficaz surpreendeu a Europa e o país rendeu-se aos pupilos de Fernando Santos. Resta agora não esmorecer na caminhada rumo ao Mundial da Rússia em 2018.

E se o futebol masculino deu cartas, a equipa feminina não ficou atrás, conseguindo um inédito apuramento para uma fase final de uma grande competição, eliminando a Roménia no play-off de acesso ao Europeu a realizar no próximo ano na Holanda.

A nível nacional o ano futebolístico ficou marcado pela estreia de sucesso de Rui Vitória no comando do Benfica, tricampeão nos festejos de Maio e pela conquista da Taça de Portugal por parte do Sporting de Braga.



Mas nem só de futebol se fizeram as conquistas lusas. Um ano marcado pelo bronze de Telma Monteiro nas Olimpíadas do Rio de Janeiro e que abrilhantou um percurso quase imaculado ao nível da conquista de medalhas em europeus e mundiais de judo. Um ano que permitiu o regresso da selecção nacional de Hóquei em Patins aos títulos europeus depois da vitória em Oliveira de Azeméis frente à Itália, quebrando um jejum de 18 anos.

Outra das modalidades em destaque foi o atletismo, com os títulos europeus de Sara Moreira na meia-maratona, o título colectivo feminino na mesma prova e o título europeu de Patrícia Mamona no triplo salto. E foi no atletismo que se verificou a maior perda no desporto nacional, com a partida de Moniz Pereira, o “Senhor Atletismo”, responsável por alguns dos maiores feitos do desporto nacional e treinador de nomes como Carlos Lopes, Fernando Mamede, Domingos Castro ou Dionísio Castro.

Seria igualmente injusto não referir a brilhante época de João Sousa, que chegou a atingir o top 30 no ranking mundial do ténis e de Gastão Elias, solidamente no top 100 mundial.

Há muitos anos que o desporto nacional não vivia um período tão áureo, conjugado com uma aposta clara no desporto escolar e na valorização da educação física, visível na inclusão da classificação desta disciplina na média do ensino, eliminado o estatuto de inferioridade da disciplina no curriculum académico nacional. ■

Bruno Ferreira Costa
capmag@capmagellan.org

Brève

PLACARD – APOSTAR NA ACÇÃO SOCIAL ATRAVÉS DO DESPORTO

Aliar duas das paixões dos portugueses, o desporto e os jogos da sorte, só poderia resultar numa combinação explosiva. Considerando os resultados deste primeiro ano o “Placard” assume-se como uma aposta segura, tendo permitindo o aumento significativo dos lucros da Santa Casa, fomentando a capacidade de intervenção no âmbito social. As apostas incidem sobre três modalidades: o futebol, o basquetebol e o ténis, nomeadamente sobre o resultado final, o resultado ao intervalo ou os resultados considerando vantagens e desvantagens

predefinidas. Para apostar é necessário apresentar sempre o respectivo número de contribuinte, sendo esta uma premissa de segurança, incluindo para o levantamento dos prémios. A grande vantagem é o possível levantamento dos prémios minutos depois dos jogos terminados, embora as apostas sejam apenas presenciais, ao contrário dos restantes jogos Santa Casa, em que as apostas podem ser realizadas eletronicamente. De forma saudável e responsável é cada mais fácil contribuir para as boas causas. ■

Bruno Ferreira Costa - capmag@capmagellan.org
Fonte: jogossantacasa.pt

AGENDA

LIGA ZON

12ª jornada - 2/12

Marítimo M.	Sl Benfica
Rio Ave Fc	Cd Tondela
Sporting Cp	Vitória Fc
Fc Porto	Sc Braga
Moreirense Fc	Cd Nacional
Cd Feirense	Fc Arouca
Estoril Praia Os	Belenenses
Vitória Sc	Gd Chaves
Fc P.Ferreira	Boavista Fc

13ª Jornada - 11/12

Fc Arouca	Rio Ave Fc
Os Belenenses	Marítimo M.
Sl Benfica	Sporting Cp
Boavista Fc	Vitória Sc
Sc Braga	Fc P.Ferreira
Gd Chaves	Moreirense Fc
Cd Feirense	Fc Porto
Cd Nacional	Cd Tondela
Vitória Fc	Estoril Praia

14ª Jornada - 18/12

Vitória Sc	Vitória Fc
Moreirense Fc	Fc Arouca
Fc P.Ferreira	Os Belenenses
Estoril Praia	Sl Benfica
Cc Tondela	Boavista Fc
Sporting Cp	Sc Braga
Fc Porto	Gd Chaves
Marítimo M.	Cd Feirense
Rio Ave Fc	Cd Nacional

15ª Jornada - 21/12

Fc Arouca	Vitória Sc
Os Belenenses	Sporting Cp
Sl Benfica	Rio Ave Fc
Sc Braga	Moreirense Fc
Gd Chaves	Estoril Praia
Cd Feirense	Fc P.Ferreira
Vitória Fc	Cd Tondela
Cd Nacional	Boavista Fc
Fc Porto	Marítimo M.

LIGA DOS CAMPEÕES

Fase de grupos

6-7/12

SL Benfica	SSC Napoli
Legia Warszawa	Sporting CP
FC Porto	Leicester City FC

LIGA EUROPA

Fase de grupos

8/12

SC Braga	FC Shakhtar Donetsk
----------	---------------------

Natal entre Portugal e França



É verdade, o frio já se instalou e muitas vezes não apetece sair porque isso significa agasalhar-se bem, da cabeça aos pés. Mas este mês é diferente porque chegou o mês de dezembro. No fundo, é o mês em que todos nós voltamos a viver uma parte da nossa infância. Ver as crianças a sorrir, a cantar, a falar do Pai Natal, todas maravilhadas pelas luzes. O espírito natalício chegou! O mês de dezembro é sem dúvida um mês especial no ano porque embora faça frio, a felicidade nota-se no rosto de cada um. São mais de 4000 quilómetros que nos separam do Pólo Norte, mas para viver a magia de Natal não é preciso uma distância tamanha. Aqui mesmo, à nossa volta, encontramos tudo o que precisamos.

O Natal é uma das festas mais importantes na cultura ocidental. Muitos esperam o ano inteiro para que chegue o 25 de dezembro. Uns porque sabem que nesse dia têm uma ou várias prendas junto à árvore de natal; outros porque adoram enfeitar a casa nesta época, pôr luzes a piscar na varanda ou ainda um pai natal a cantar perto da lareira. E o natal nas ruas? Por toda a Europa, várias cidades vestem-se especialmente para esta festa e propõem mercados e atividades para todas as famílias, para viverem um mês mágico. É o caso da cidade de Óbidos em Portugal. Desde o dia 30 de novembro e até dia 1 de janeiro de 2017, não percam a experiência de viver um natal inesquecível que irá agradar a grandes e pequenos. Como todos os anos, Óbidos prepara um programa diversificado de atividades. Entre outras atrações, poderão ir à Lua com o Tintim na rampa de gelo, dar uma volta de Carrossel com o coelho branco da Alice no País das Maravilhas, visitar a biblioteca do Pai Natal e falar com ele (sim, ele existe!). A Vila Natal também dá a possibilidade aos seus visitantes de aprender a jogar ao croquet, a jogar ao xadrez na Casa Invertida e ao xeque-mate com a Alice num tabuleiro aumentado. Imersão nos contos garantida! Por todo o recinto, a imaginação faz parte do imaginário construído para este Natal. Toda esta animação acompanha-se também de espetáculos: o Príncipezinho, A menina que detestava livros, e muito mais. Durante anos, a nossa infância esteve marcada por obras e contos de fadas que atravessaram gerações. Neste cenário de Vila Natal, algumas das figuras mais conhecidas desses contos estão presentes para partilhar a alegria todos juntos.

Se não estiver em Portugal para celebrar as festas de fim de ano, saiba que em França também pode viver esse espírito natalício pois existem numerosos Mercados de Natal espalhados por todo o país. O maior e o mais conhecido é sem dúvida o Mercado de Estrasburgo que durante todo o mês de dezembro acolhe visitantes vindos de toda a Europa. A tradição de um Natal antigo, autêntico e acolhedor fá-lo-á sentir a magia que paira no ar, saboreando produtos locais e típicos da época natalícia daquela região. E, se procurar bem entre as centenas de casinhas, encontrará a “Aldeia portuguesa” (Praça Gutenberg). Um pedaço de Portugal em França, com doces tradicionais: bolo rei, pastéis de nata, doces de Idanha-a-nova, assim como cerveja e vinhos portugueses. Poderão também apreciar a cultura portuguesa: bordados de Castelo Branco, joias em filigrana, guitarra portuguesa e tantos outros objetos que nos fazem quase viajar até Portugal! Pois este ano Portugal é o convidado de honra do Mercado de Natal de Estrasburgo. Sinta-se em casa!

E como diz o provérbio, “não há ano afinal que não tenha o seu Natal”. Por isso, Feliz Natal a todos! ■

Astrid Cerqueira - capmag@capmagellan.org
Fontes: obidosvilanatal.pt e noel.strasbourg.eu

AGENDA

VISITE GUIDÉE DU QUARTIER EUROPÉEN ET DÉCOUVERTE DES NOËLS D'EUROPE

Les 3 et le 17 décembre, à 14h

L'histoire de Strasbourg présente une dimension européenne depuis l'implantation du premier camp romain. Ville frontière sur le Rhin, située au carrefour des principales routes d'Europe, elle tisse au fil du temps des échanges ininterrompus avec ses voisins. Les participants sont ensuite conviés au Lieu d'Europe autour d'une boisson chaude et d'une animation sur les différentes traditions de Noël en Europe.

Rendez-vous au pied des escaliers devant le Conseil de l'Europe
Avenue de l'Europe
67000 Strasbourg

JOURNÉE D'INFOS ET DE PARTENARIAT : INNOVER AVEC NATURE ET CULTURE

8 décembre

La Commission européenne organise une journée d'information et de partenariat

dédiée aux appels Horizon 2020 pour les solutions basées sur la nature et le patrimoine culturel. La journée d'information cible plusieurs appels dont : solutions basées sur la nature pour la régénération urbaine inclusive ainsi que le patrimoine culturel comme moteur de la croissance durable : régénération rurale.

Commission Européenne,
Bâtiment Madou
1 place Madou
1210 Bruxelles

APRÈS-MIDI PORTUGAISE AU LIEU D'EUROPE

Dimanche 11 décembre à 16h

Cette année, l'invité d'honneur du marché de Noël est le Portugal. A cette occasion, une projection d'un film pour enfants sera proposée suivie d'une dégustation de produits portugais. Ne ratez pas cette journée!

Place Gutenberg
67000 Strasbourg

A la découverte du Bacalhau à bras

Aujourd'hui, je vous emmène à Lisbonne et plus précisément dans le Bairro Alto, quartier historique de la ville identifiable à ses rues pavées, ses maisons anciennes et ses petites boutiques.

Je vous fais donc découvrir un plat connu et apprécié par beaucoup de portugais mais pas seulement : le « Bacalhau à Bras » !

D'origine incertaine, ce plat aurait été créé par un tavernier du Bairro Alto. Le nom « Brás » découlerait tout simplement de son nom qui autrefois s'orthographiait « Braz ». Il aurait inventé ce plat en mélangeant de la morue, des frites et des œufs.

Ce plat typique du Portugal est connu dans l'ensemble du pays mais aussi au-delà. Il est aussi beaucoup apprécié à Macao, ancienne colonie portugaise en Chine, et en Espagne, près de la frontière avec le Portugal, où on peut le retrouver sous la désignation de « Bacalhau dourado ».

Il est proposé dans n'importe quel restaurant au Portugal. Cependant, voulant rentabiliser ce plat, le poisson utilisé n'est généralement pas de la morue et on substitue souvent l'huile d'olive par de l'huile de tournesol, ce qui change radicalement le rendu final, tant sur le goût que sur le visuel du plat.

Ce plat tient son succès des ingrédients qui le composent : la morue dessalée reconnue dans tout notre pays comme poisson emblématique ; la



« Batata palha », sorte de frite très croustillante et taillée très finement ; le persil, plante aromatique utilisée très fréquemment dans la gastronomie portugaise ; et l'huile d'olive.

Comme cité précédemment, « la batata palha » est une sorte de frite très fine et très croustillante. Sachez que vous pouvez

les trouver déjà prêtes dans vos épiceries portugaises mais rien de mieux que de les faire soi-même.

Ce plat est apprécié par-delà de nos frontières car très moderne et très appétissant, mais également par son mode de préparation qui est d'une facilité déconcertante.

En ce mois de décembre, où il fait horriblement froid et alors que les fêtes de fin d'année approchent à grands pas, nous pensons que cette recette festive à base de morue dessalée est une excellente alternative au traditionnel « bacalhau com grelos » servi traditionnellement à chaque repas de réveillon de Noël. Nous vous conseillons d'accompagner ce plat d'une salade verte qui s'associera parfaitement avec cette belle recette.

Alors, si vous voulez changer les traditions sans bouleverser les anciens, ce plat est une alternative pour vos recettes de fin d'année. N'hésitez pas à la reproduire ! ■

João Lisboa
capmag@capmagellan.org

SAUDADE

34, rue des Bourdonnais
75001 Paris

PARIS MADEIRA

28, rue Caumartin
75009 Paris

FAVELA CHIC

18, rue du Faubourg
du temple
75011 Paris

DÉLICES DU PAYS

26, Rue Edouard Jacques
75014 Paris

CAFÉ DU CHÂTEAU

143, rue du Château
75014 Paris

PASTELARIA BELÉM

47, rue Boursault
75017 Paris

PAU BRAZIL

32, rue Tilsit
75017 Paris

COMME À LISBONNE

37, rue du Roi de Sicile
75004 Paris
20, Rue de Mogador
75009 Paris

LA CARAVELLE DES

SAVEURS

12, rue du Faubourg Saint Martin
75010 Paris

LISBOA GOURMET

96, Bd des Batignoles
75017 Paris

LA TIBORNA

19, rue Durantin
75018 Paris

PORTOLOGIA

42, rue du Chapon
75003 Paris

DONANTONIA PASTELARIA

8, rue de La Grange aux Belles
75010 Paris

Pour être référencé ici :

Tél. : 01 79 35 11 00,

mail : info@capmagellan.org

Recette

INGRÉDIENTS (POUR 5 PERSONNES) :

- 400g de morue dessalée, "Bacalhau desfiado"
- 6 cuillères à soupe d'huile d'olive
- 500g de pommes de terre ou de "batata palha"
- 6 œufs
- 3 oignons
- Un beau bouquet de persil plat
- Sel / poivre
- Olives noires (pour la présentation)

PRÉPARATION :

Je vous conseille d'acheter votre morue déjà en petits morceaux et n'oubliez pas de la « essaler » pendant une nuit dans de l'eau

fraîche, en changeant l'eau plusieurs fois. Commencez par couper les oignons en demi-lune, assez finement, et les faire revenir dans l'huile d'olive pendant quelques minutes, sans les faire brunir.

Ajoutez la morue en petits morceaux et faites revenir le tout, le mélange va lâcher beaucoup d'eau mais c'est normal, ne vous en préoccupez pas. Vous devez au préalable avoir fait frire les frites (si vous préférez éviter ce processus assez long et fastidieux vous pouvez les acheter déjà prêtes dans n'importe quelle épicerie portugaise).

Ajoutez les frites à la morue, puis veillez à bien incorporer le tout, les frites vont absorber l'excédant d'eau.

Incorporez ensuite les œufs battus en omelette, auxquels vous aurez incorporé précédemment le persil haché.

Il ne vous reste plus qu'à préparer la salade en accompagnement, je vous conseille de mélanger de la batavia classique avec du cresson, le goût poivré du cresson se mariera parfaitement avec ce plat. Bon appétit!

Da origem dos nomes portugueses....



Todos nós temos uma história e o nosso apelido faz parte integrante dessa história... Mas qual é o significado do nosso nome e quais são os apelidos mais frequentes em Portugal? O nome mais usual em Portugal é sem dúvida o nome Silva. Seguem depois Santos, Ferreira, Pereira e Costa. De acordo com o Instituto de Registos e Notariado, estes apelidos ocupam os lugares cimeiros dos mais registados em Portugal desde 2012. Mas qual é origem desses nomes. Vejamos.

Até à Idade Média, as pessoas eram apenas conhecidas pelo nome próprio. O povo, em especial o que morava nas zonas urbanas, só tiveram direito a tal depois do século XVI. Foram-se então buscar as referências mais óbvias, como o nome da terra ou de elementos da natureza (topónimos); o nome próprio do pai (patronímia); as alcunhas e profissões; e à religião. Nasceram, então, os Silvas, dos campos de silvas, os Ferreiras, de um lugar ferroso, os Costas, devido à localização geográfica. Dos nomes dos pais vieram os Henriques, filhos de Henrique, os Fernandes, filhos de Fernando, os Mendonças, filhos de Mendo, os Enes, filhos de João. Às profissões foram buscar o Ferreiro, o Ferrador, ou Tecedeiro. Mais pormenores...

Silva

A sua origem é derivada diretamente da latina silva que significa selva, floresta ou bosque, e tem a sua origem na Torre da Silva, que fica a meio caminho das Freguesias de São Julião e Silva, junto ao conselho de Valença, em Portugal. Apesar da enorme difusão na população em geral, "Silva" também é o nome de importantes famílias nobres portuguesas, que normalmente o portavam juntamente com outro apelido. Alguns Silvas célebres : Cavaco Silva (antigo presidente da República Portuguesa), Da Silva (cantor francês), Damien da Silva (Jogador de futebol)...

Santos

Santos é um sobrenome de origem cristã bastante comum em países lusófonos. Geralmente precedido pela partícula "dos" no nome de pessoas nascidas nos países de língua portuguesa. Segundo a tradição medieval, era um sobrenome adotado por nobres ibéricos que nasciam em primeiro de novembro, o dia de Todos os Santos. Alguns Santos célebres : José Rodrigues dos Santos (jornalista português), Cristiano Ronaldo dos Santos Aveiro (futebolista), Fernando Santos (Selecionador Nacional)....

Ferreira

A origem deste sobrenome português é devida a um lugar onde há ferro, mina ou jazida de ferro. Dessa forma, os habitantes nativos destes lugares acabaram por adotar esse sobrenome. A profissão de ferreiro também pode ter dado origem a este sobrenome. Alguns Ferreiras célebres : Vergílio Ferreira (Escrivão), Manuela Ferreira Leite (política portuguesa), Eusébio da Silva Ferreira (Futebolista português)...

Pereira

A origem do nome Pereira é toponímica e isso significa que está ligado a um local ou uma terra. O primeiro a usar este sobrenome foi D. Gonçalo Pereira, um rico e poderoso senhor português, que viveu no século XIII. Era neto de Gonzalo Rodrigues Frolaz, primeiro da família a migrar-se para Portugal, proveniente da Espanha. O nome provém do nome do local de origem, a quinta de Pereira, localizada em Vermoim, norte de Portugal, onde foi construído o solar da família. Alguns Pereiras célebres : Ricardo Pereira (ator português), João Pereira (Jogador do Sporting Clube de Portugal), Márcio Pereira (cantor português)...

Nathalie Tomaz

capmag@capmagellan.org

ADRESSES UTILES

CONSULATS GÉNÉRAUX

BORDEAUX

11, rue Henri-Rodel
Tél. : 05 56 00 68 20

LYON

71, rue Crillon
Tél. : 04 78 17 34 40

MARSEILLE

141, Avenue du Prado
Tél. : 04 91 29 95 30

PARIS

6, rue Georges Berger
Tél. : 01 56 33 81 00

STRASBOURG

16, rue Wimpeling
Tél. : 03 88 45 60 40

TOULOUSE

33, avenue Camille Pujol
Tél. : 05 61 80 43 45

CONSULATS HONORAIRES

AJACCIO

8, place Général De Gaulle,
Tél. : 04 95 50 37 34
(dépend du CG Marseille)

DAX

14, route d' Orthez
Tél. : 05 58 74 61 61
(dépend du CG Bordeaux)

ORLÉANS

27-D, rue Marcel Proust
Tél. : 02 38 54 18 65
(dépend du CG Paris)

PAU

30, boulevard Guillemin
Tél. : 06 86 27 22 26
(dépend du CG Bordeaux)

TOURS

14, place Jean Jaurès
Tél. : 02 47 64 15 77
(dépend du CG Paris)

AUTRES

DGACCP

Av Visconde de Valmor, 19
1000 Lisboa
tél. : 00 351 21 792 97 00

AMBASSADE DU

PORTUGAL

3 rue Noisiel
75016 Paris
tél. : 01 47 27 35 29

CHAMBRE DE COMMERCE ET D'INDUSTRIE FRANCO PORTUGAISE (CCIFP)

7, av. de la Porte de Vanves
75014 Paris
tél. : 01 79 35 10 00
www.ccifp.fr

Avec Diffuz' lance et relève des défis!

Diffuz' est un réseau social solidaire financé par le groupe Macif. Le but de ce réseau, ouvert à tous, est de faciliter la mobilisation et l'engagement solidaire des particuliers et des associations pour démultiplier la solidarité. Cet outil, gratuit, permet d'agir avec d'autres personnes sur un sujet, un événement. Diffuz s'adresse aux jeunes et aux moins jeunes, nous sommes tous concernés.



en aide à des associations ou être issus d'initiatives individuelles.

Pour lancer un défi, il suffit de quelques clics sur la plateforme, il faut renseigner le libellé du défi solidaire, le décrire, donner l'objectif, la durée et le lieu. Les associations peuvent utiliser Diffuz' comme portail de médiatisation pour valoriser leurs actions, et faire appels à des bénévoles ponctuels.

Cette plateforme repose sur la notion de défis. Les utilisateurs vont ainsi pouvoir soutenir, relever ou créer des défis solidaires. Ces défis peuvent aussi bien être physiques que virtuels. Il y a toutes sortes de défis, cela peut aller de la collecte de vêtements dans le quartier à la participation à un concours de la plus belle photo solidaire... Il n'existe pas de cadre spécifique pour lancer un défi, ils peuvent venir

La plateforme n'a pas encore ouvert, la version Bêta sort en ce mois de décembre ! Pour être informé(e) en avant-première, pré-inscris-toi dès maintenant sur www.diffuz.com ! ■

Claudia Ramos
capmag@capmagellan.org

LUSOFONIA NAS ONDAS

RADIO ALFA

ARádio Portuguesa em França. Disponível em FM 98.6 (Paris), Satélite : CanalSat (C179) ou FTA Astra (19,2°E-Frq 11568), CABO (Numéricable) e ADSL (DartyBox e SFR/NEUFBox)

www.radioalfa.net

IDFM - RADIO ENGHIEU VOZ DE PORTUGAL

Todas as 2as-feiras : 19h-20h
Todos os sábados: 14h-16h

FM 98
www.idfm98.fr

CAPSAO

La radio latine à Lyon :

FM 99.3 - Lyon
FM 99.4 - Vienne
FM 89.9 - Oyonnax
www.capsao.com ■

Para sugerir a sua rádio ou o seu programa nesta página:
01.79.35.11.00
info@capmagellan.org

A Lusofonia tem o seu media

Música lusófona

portuguesa, brasileira, caboverdiana, angolana, moçambicana...

Desporto live

futebol, ciclismo, andebol, atletismo...

Informação

política, económica, cultural...

Talk-show

temáticos, antena livre...



1^a rádio de língua portuguesa em França



1, rue Vasco de Gama 94046 CRETEIL Cedex
+33 1 4510 9870 - +33 1 4510 9860 - radio@radioalfa.net

(*) Diffusion en cours d'expérimentation

Gala do Desporto: Atletas do Ano

O canoísta Fernando Pimenta conquistou pela primeira vez o prémio de **Atleta Masculino do Ano** na Gala da Confederação do Desporto de Portugal (CDP), com **Telma Monteiro** a ser distinguida pela quarta vez com o **prémio de Atleta Feminino**.

O campeão europeu de K1 1000 metros e K1 5000 metros e quinto classificado no K1 1000 metros nos Jogos Olímpicos Rio 2016 já tinha vencido na categoria de Equipa do Ano, ao lado de Emanuel Silva, em 2012.

Fernando Pimenta bateu o futebolista Pepe, campeão da Europa com a seleção portuguesa de futebol e vencedor da Liga dos Campeões com o Real Madrid, Rui Bragança, bicampeão europeu de taekwondo na categoria -58 kg e 9º no Rio 2016, Marcos Freitas, quinto em singulares masculinos no ténis de mesa do Rio 2016, e o triatleta João Pereira, quinto no Rio 2016.



Os restantes prémios foram dominados pelo futebol, algo raro na Gala do Desporto, com Fernando Santos a ser escolhido como Treinador do Ano, a seleção campeã europeia como Equipa do Ano e Renato Sanches como Jovem Promessa.

pista, o K2 1000 metros, composto pelos canoístas Emanuel Silva e João Ribeiro, quartos no Rio 2016, a selecção de ténis de mesa, nona nos Jogos Olímpicos, e a de hóquei em patins, campeã da Europa de seniores masculinos.

Já a sensação Renato Sanches superou as promessas Marisa Vaz de Carvalho, campeã e recordista juvenil da Europa dos 100 metros barreiras, o ciclista Ivo Oliveira, vice-campeão europeu de perseguição individual de sub-23, a nadadora Tamila Holub, campeã europeia júnior nos 1500 metros livres, e Júlio Ferreira, ouro na categoria -74 kg do taekwondo nos Jogos Europeus Universitários.

« Fernando Santos escolhido como Treinador do Ano, a seleção campeã europeia como Equipa do Ano e Renato Sanches como Jovem Promessa »

No sector feminino, o prémio da atleta do ano da Confederação do Desporto de Portugal foi para a judoca Telma Monteiro, medalha de bronze na categoria -57 kg dos Jogos Olímpicos do Rio 2016, que já tinha sido distinguida em 2010, 2011 e 2014.

Telma Monteiro derrotou a atleta Patrícia Mamona, campeã europeia de triplo salto, a navegadora Inês Ponte, primeira mulher a conquistar o campeonato nacional de ralis, a cavaleira Luciana Diniz, nona na competição de saltos de obstáculos no Rio 2016, e a canoísta Teresa Portela, 11.ª no K1 500 metros olímpicos.

Fernando Santos, selecionador campeão da Europa de futebol, foi o preferido dos votantes, superando Carlos Resende, do ABC, campeão nacional de andebol e vencedor da Taça Challenge, José Uva, treinador de Patrícia Mamona, Rui Câncio, selecionador nacional de maratona (canoagem), e Luís Sénica, seleccionador campeão europeu de hóquei em patins.

A selecção de futebol, campeã no Europeu de França, bateu na corrida a Equipa do Ano a formação feminina de atletismo do Sporting, campeã europeia de clubes em

O Prémio Ética no Desporto foi atribuído ao motociclista Paulo Gonçalves, pela atitude que teve no Dakar 2016, quando assistiu um adversário que sofreu um acidente na corrida.

O Prémio Alto Prestígio, a mais alta distinção da entidade, foi repartido entre as Federações de futebol e de surf. ■

Cheila Ramalho
capmag@capmagellan.org
Fonte: Público

Brève

CRISTIANO RONALDO E FERNANDO SANTOS NOMEADOS PARA OS GLOBE SOCCER 2016

Ronaldo e Fernando Santos estão nomeados para os prémios da Globe Soccer, cuja oitava edição decorrerá no Dubai a 27 e 28 de Dezembro. Ronaldo, de 31 anos, vai disputar o troféu de melhor jogador do ano ao lado de Jamie Vardy (Leicester), Antoine Griezmann (Atlético Madrid), Lionel Messi (FC Barcelona), Gareth Bale (Real Madrid) e Gonzalo Higuaín (Juventus). O português também está nomeado para os prémios FIFA e para a Bola de Ouro, referentes à época 2015/16.

Já Fernando Santos, que também está nomeado para os prémios FIFA, compete pelo galardão de melhor treinador do ano com Zinedine Zidane (Real Madrid), Claudio Ranieri (Leicester), Massimiliano Allegri (Juventus) e Unai Emery (Sevilha e PSG).

Para melhor equipa do ano, estão nomeados o Real Madrid, o Sevilha, o Leicester, o Legia de Varsóvia e o Molde, da Noruega.

Cheila Ramalho
capmag@capmagellan.org
Fonte: Público

Le lycée international Est-Parisien : La section internationale brésilienne

Le lycée international de l'Est-Parisien a ouvert ses portes en septembre 2016. Il offrira une continuité des enseignements avec le collège international de Noisy-le-Grand, ouvert à la rentrée 2014, et renforcera notablement la dimension internationale de l'académie de Créteil et de la région Île-de-France.

Premier lycée de ce type dans l'académie, il accueille des élèves qui se destinent à passer l'Option internationale du baccalauréat dans les filières générales. Né d'un partenariat entre l'académie de Créteil et la région Île-de-France, il s'inscrit dans le développement économique et le rayonnement international de l'Est parisien en proposant un enseignement linguistique et culturel approfondi.

L'enseignement est structuré en quatre sections : américaine, arabe, brésilienne et chinoise. Cette offre est appelée à se développer avec l'accroissement futur du



la section internationale brésilienne a pour objectif de permettre aux élèves français qui sont admis de pratiquer une langue étrangère de façon approfondie, à travers la littérature du pays partenaire et l'utilisation de la langue dans une autre discipline (histoire et géographie). Cette formation bilingue et biculturelle

est pratiquée en LV2. Les LV2 proposées sont : allemand, anglais, arabe, chinois, espagnol.

L'OIB :

En s'inscrivant en section internationale, les élèves se destinent à passer l'OIB (Option Internationale du Baccalauréat). Le baccalauréat Option Internationale permet aux élèves

par la suite, de postuler plus facilement dans les grandes écoles internationales, des universités brésiliennes ou de pays lusophones.

Epreuve de Littérature (ES, L, S)

Composition écrite en portugais : Durée 4h
Coefficient : 5 en ES et S, coefficient 6 en L

« Le lycée international permet aux élèves français d'étudier une langue étrangère à travers la littérature et la culture du pays qu'ils ont choisies »

nombre de sections. Le lycée international permet aux élèves français d'étudier une langue étrangère à travers la littérature et la culture du pays qu'ils ont choisies, et de pratiquer cette langue dans l'une des disciplines de leur cursus. Il a aussi pour vocation de favoriser l'intégration d'élèves étrangers dans le système éducatif français, tout en leur offrant une formation dans leur langue maternelle. Des partenariats internationaux ont été noués pour chaque section aux États-Unis, en Chine, au Brésil et dans les pays arabes. Les cours de langue et de littérature sont en grande majorité assurés par des professeurs venant des pays partenaires.

La section internationale brésilienne

Le lycée international accueille des élèves souhaitant s'orienter vers les filières ES, S et L du baccalauréat. La formation dispensée dans

a également pour objet de permettre l'intégration et l'accueil d'élèves étrangers dans le système éducatif français, tout en leur permettant de bénéficier d'une formation dans leur langue maternelle. L'enseignement en section internationale est exigeant et les élèves suivront en plus du programme courant, des enseignements spécifiques (Langue et Littérature, DNL).

Enseignements linguistiques :

Les horaires en langue LV1 sont les suivants :
Seconde : 3h de portugais + 4h de Langue et Littérature + 2h d'Histoire-Géographie en portugais (DNL)

Première : 2h30 de portugais + 4h de Langue et Littérature + 2h d'Histoire-Géographie en portugais (DNL)

Terminale : 2h00 de portugais + 4h de Langue et Littérature + 2h d'Histoire-Géographie en portugais (DNL)

Viennent s'ajouter les horaires de la langue

Commentaire littéraire oral en portugais :

Durée 30 min Coefficient : 4

Epreuve d'Histoire-Géographie

Composition écrite rédigée en portugais.
Durée 4h Coefficient : 5 en ES et L, coefficient 4 en S

Interrogation orale en portugais. Durée 20 min Coefficient : 4 en ES, coefficient 3 en L et S

Pour quels élèves ?

Elèves de culture lusophone, Binationaux ou bilingues portugais-français, Elèves français ayant un bon niveau en portugais, possédant une solide motivation pour lire et étudier des œuvres littéraires brésiliennes en portugais, intéressés par la découverte de la culture brésilienne et lusophone. ■

António Oliveira

Secrétaire général de l'ADEPBA
adepba.fr

Delta 
perfeQtly espresso

**MACHINE +
150 CAPSULES À
UN PRIX CANON**

**VIVEZ
UN NÖEL
MAGIQUE !**



Fêtez Noël avec cette offre magique.

Offrez une machine Qool Evolution et 150 capsules à un prix canon.
Et souhaitez de bonnes fêtes de fin d'année avec le meilleur café.

www.mydeltaq.com

CARACTERÍSTICAS

124 camas distribuídas por:
- 13 Quartos Duplos c/ WC (dois adaptados a pessoas com mobilidade condicionada);
- 22 Quartos Múltiplos c/ 4 camas;
- 1 Quarto Múltiplo c/ 6 camas;
- 1 Apartamento c/ 4 camas e Kitchenette.

HORÁRIO

das 8h00 às 24h00 (recepção)
24 horas (funcionamento)

SERVIÇOS

Instalações para pessoas com mobilidade condicionada; Refeitório; Bar; Esplanada; Sala de Convívio; Jogos de Entretenimento; Sala Polivalente; Campo Sintético de Futebol 5; Internet; Elevador; Ar condicionado; Parque de Estacionamento e Jardim.

PREÇOS

Época Baixa (01/01 a 28/02; 01/10 a 26/12)

Quarto Múltiplo (p/ pessoa) - 13,00 €
Quarto Duplo c/ WC (p/ quarto) - 36,00 €

Apartamento - 55,00 €

Época Média (16/02 a 04/04; 09/04 a 28/06; 02/09 a 30/09)

Quarto Múltiplo (p/ pessoa) - 14,00 €
Quarto Duplo c/ WC (p/ quarto) - 38,00 €

Apartamento - 60,00 €

Época Alta (05/04 a 08/04; 29/06 a 01/09; 28/12 a 31/12)

Quarto Múltiplo (p/ pessoa) - 15,00 €
Quarto Duplo c/ WC (p/ quarto) - 40,00 €

Apartamento - 70,00 €

COM CARTÃO

Jovem tens desconto nas Pousadas de Juventude em Portugal Continental. Mas, se quiseres dormir numa pousada, e não tiveres Cartão Jovem, tens de possuir o Cartão Pousadas de Juventude, que te dá acesso às Pousadas de Juventude em todo o mundo e é válido por um ano (www.hihostels.com). Podes obter o Cartão Pousadas de Juventude numa Pousada de Juventude ou nas lojas Ponto Já [Delegações Regionais do Instituto Português da Juventude].

COMO EFECTUAR A RESERVA

Podes reservar alojamento em qualquer Pousada de Juventude através da Internet em www.pousadasjuventude.pt. Para tal, basta escolheres a Pousada, indicar o número de pessoas, o tipo de quarto, datas de entrada e saída... depois é só pagar. Se preferires, telefona para o 707 20 30 30 (Linha da Juventude - apenas válida em Portugal) ou envia um e-mail para reservas@pousadas-juventude.pt. Também podes efectuar a tua reserva nas lojas Ponto Já ou directamente na Pousada que escolheres.



POUSADA DE JUVENTUDE

Almada

A Pousada de Juventude de Almada é um dos melhores miradouros sobre Lisboa. Situada na margem Sul, junto à Ponte 25 de Abril, aqui todos os quartos têm vista para a capital.

De Almada, vê-se Lisboa ribeirinha, desde Belém a Santa Apolónia. Mas para uma fantástica panorâmica da capital, para além da Pousada, a sugestão vai para uma visita ao Santuário do Cristo - Rei, um excelente miradouro. Erguido a mais de uma centena de metros acima do Tejo, avista-se não só Lisboa, mas também a Península de Setúbal.

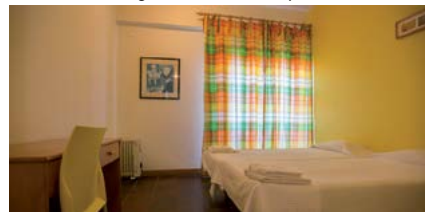
Ponto de encontro entre o Tejo e o Atlântico, Almada é centro de cultura e desporto, de parques naturais e espaços públicos qualificados. Atrave-te a conhecer a cidade de uma forma diferente, percorrendo os vários percursos e surpreende-te com os recantos e encantos que Almada revela a quem a visita.

No Museu Municipal de Almada podemos ver o vasto espólio naval da já extinta Companhia Portuguesa de Pesca. E no Arsenal do Alfeite, temos a oportunidade de visitar o interior de um dos navios de guerra da Armada. Na Costa

da Caparica, para além dos quilómetros de praia, encontramos arribas fósseis, falésias com 10 milhões de anos! À noite, esplanadas, bares e discotecas animam ainda a cidade.

Almada oferece uma vasta e variada rede de equipamentos desportivos, com piscinas, courts de ténis, pista de atletismo, escolas de surf, campos de golfe e o Complexo Municipal dos Desportos, onde podes praticar as mais variadas modalidades.

Para os amantes da natureza a Mata Nacional dos Medos, património natural do Concelho, é digna de uma escapadela. Mesmo



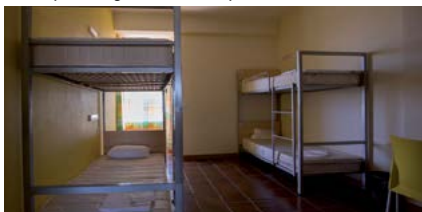
ao lado da cidade o Parque da Paz, oferece 60 hectares de área natural, o espaço ideal para descansar do ambiente cosmopolita e contemplar a natureza.

Se desejares uma experiência na praia aconselhamos-te a apanhar um autocarro em direção à Costa da Caparica. Aqui vai encontrar uma praia fantástica onde poderás dar um mergulho no Oceano Atlântico e praticar algumas atividades desportivas.



A 4 km de Almada tens Lisboa que dispensa apresentações! Dos encantos do Castelo de São Jorge, à tradição do bairro de Alfama; da Baixa Pombalina ao Terreiro do Paço; da monumental zona de Belém, à modernidade do Parque das Nações; dos espectáculos no Pavilhão Atlântico ao palco do Coliseu dos Recreios, vale a pena apreciar cada rua, cada monumento, cada bairro, cada espectáculo a decorrer.

Se pretendes conhecer a vida noturna de Lisboa, podes começar por jantar no Mercado da Ribeira. Depois de uma boa refeição segue em direção ao Cais do Sodré



ou Bairro Alto. Vais encontrar um ambiente festivo onde o convívio na rua é já hábito antigo. Se desejares dançar vais encontrar várias discotecas na zona de Santos ou Lx Factory.

Se decidires continuar a passear por Lisboa, podes descer em direção ao rio Tejo e entrar na Baixa Pombalina, construída na sequência do terramoto que destruiu a cidade de Lisboa em 1755. Aqui vais encon-

trar uma área de comércio tradicional entrosada com algumas das melhores lojas do país. Procura o Elevador de Santa Justa, construído por Raoul Mesnier de Ponsard, e vai até as ruínas da Igreja do Carmo, ou continua para o Terreiro do Paço onde podes subir ao Arco da Rua Augusta e ver Lisboa a 360°. Junto ao Tejo podes passear pela Ribeira das Naus, um local muito procurado pelos turistas. No final desta caminhada podes deliciar-te na Confraria Nacional, onde podes experimentar todas as doces iguarias de Lisboa.

Almada oferece muito mais do que uma vista para relaxar, durante todo o ano existem sempre todo o tipo de eventos desde concertos a exposições, de passeios pela natureza a desportos radicais, aqui consegues fazer de tudo.

Contactos :
Pousada de Juventude de Almada
Quinta do Bucelinho Pragal
2805-358 Almada
Tel. +351 212 943 491/2 / Fax. +351 212 943 497
E-mail almada@movijovem.pt
www.pousadasjuventude.pt



CARTÃO LD←30



O ld←30 é um cartão que concede múltiplas vantagens e diversos descontos em serviços aos jovens lusodescendentes quando se deslocam e realizam uma estadia em Portugal.

Old←30 pode ser pedido por jovens portugueses ou descendentes até ao terceiro grau da linha recta de cidadão português, nascidos ou residentes em comunidades-fora do território português, com idades entre os 12 e os 29 anos (inclusive).

Simplificando, para teres o teu ld←30 tens de possuir uma das seguintes condições:

- Nascido(a) em Portugal e residente fora de território português;
- Ser filho(a) de pais portugueses e residente fora de território português;
- Ser neto(a) de avós ou bisavós portugueses e residente fora de território português.

Preço 8 €

Informações: Associação Cap Magellan
 7, av. de La Porte de Vanves - 2º étage
 75014 Paris - Tel. : 01 79 35 11 00

Com o teu ld←30 vais poder regressar a Portugal e aproveitar descontos e vantagens em transportes, alojamento, lazer e em diversos equipamentos e infraestruturas. Vê os benefícios do ld←30 com detalhe no conteúdo "Vantagens" do site.

Mais informações :
www.juventude.gov.pt/portal/ld30

Rodrigo Amarante ilumina Paris



No dia 2 de novembro o Théâtre des Bouffes du Nord em Paris foi o palco de um concerto excepcional de Rodrigo Amarante. O espetáculo estava inserido na programação da quarta edição do Festival Worldstock que teve lugar entre os dias 1 e 12 de Novembro, com uma seleção de treze artistas de música do mundo, como a espanhola Andréa Motis, o senegalês Cheikh Lô ou ainda a tunisina Emel Mathlouthi.

O público português e brasileiro já conhecia o Rodrigo Amarante através do seu primeiro grupo Los Hermanos, grupo que ficou sobejamente conhecido através do seu single de maior sucesso "Ana Júlia". Entretanto Rodrigo Amarante deixou os seus companheiros de Los Hermanos, nomeadamente Marcelo Camelo, que também se lançou numa brilhante carreira a solo, e fundou o grupo Orquestra Imperial, Little Joy e Devendra. Em 2013 principiou enfim a sua trajetória artística pessoal num belíssimo álbum de estreia, intitulado "Cavalo". E em 2015 ficou mundialmente conhecido graças à sua música cantada em espanhol "Tuyo", canção de abertura da série televisiva da Netflix "Narcos".

O concerto estava previsto para começar às 20h30, o artista chegou pouco tempo depois. E foram duas horas de concerto em que a sua guitarra, piano e voz preencheram a magnífica sala de espetáculos. O espaço do Théâtre des Bouffes du Nord foi construído em 1876 e cruzam-se ali o teatro e a música, não somente a opera, mas igualmente o jazz, e tantos outros estilos musicais atuais, sem esquecer o fado, como, por exemplo, a atuação em novembro de 2015 da fadista Katia Guerreiro.



Rodrigo Amarante cantou em português, inglês e espanhol. Esforçou-se por falar em francês com o público, mas a assistência gritava entre as atuações "Lindo!" denunciando a origem brasileira de uma boa parte do público. Amarante também cantou em francês o refrão da canção "O não pedido de casamento" (J'ai l'honneur de ne pas te demander ta main/ Ne gravons pas nos noms au bas d'un parchemin), uma versão em português de "La non-demande en mariage" do grande Georges Brassens, a quem o cantor fez questão de prestar homenagem. O artista cantou não somente as canções do seu álbum a solo mas igualmente alguns títulos dos seus antigos grupos.

O estilo de Amarante compõe-se sobretudo de baladas, muitas delas tristes e melancólicas, mas o cantor consegue cantá-las de sorriso nos lábios, sem nunca cair no pathos, e ao mesmo tempo respeitando a profundidade das suas letras e melodias. O cantor confessou, divertido, que é oferecendo a tristeza, que põe na sua obra, ao público que ele mantém a sua alegria.

A emoção do artista de poder cantar em Paris a tantos quilómetros do seu país e de ter a sala cheia foi visível. Comovido, agrade-



ceu o público por ter escolhido passar aquele momento das suas vidas naquele espaço, para o ouvir.

Amarante acabou o concerto, punho levantado, com a sua canção, de cariz mais politizada, "Um milhão", que comporta os emblemáticos versos "Pra cada um com um milhão, um milhão sem um sequer".

O público saiu ainda com o brilho nos olhos e um sorriso nos lábios de uma atuação sem falhas, onde o talento tanto instrumental como vocal foram uma constante. O carácter universalista da obra do cantor, nomeadamente através da utilização de várias línguas inseria-se perfeitamente na temática deste festival. Esperamos já com ansiedade a próxima atuação de Amarante por terras francesas. E podemos orgulhar-nos e regozijar-nos do privilégio de ter um artista de tão grande qualidade a levar a língua portuguesa por esse mundo fora. Saravá Rodrigo! ■

Luísa Semedo
capmag@capmagellan.org

Crédits Photos : Fabricio Vianna

Ricardo Ribeiro encantou !



Do dia 14 de outubro ao sábado 12 de novembro, teve lugar o décimo sétimo festival "Villes des Musiques du Monde". Durante um mês, o festival propôs diversos eventos à volta duma viagem, ao encontro de vários artistas além-fronteiras. O Festival organizou duas noites de Fado : a 22 de outubro com a atuação de Katia Guerreiro e a 10 de novembro com a atuação do fadista de tradição Ricardo Ribeiro.

Esse último concerto ocorreu na sala du Pôle Musical d'Orgemont em Epinay-sur-Seine: uma sala bastante intimista tornando o contacto com o fadista privilegiado. A sala estava cheia com um público bastante receptivo e composto de Portugueses mas também de muitos Franceses. Era a primeira vez que assistia a um concerto deste grande fadista que tem uma voz possante; ele é sem dúvida um artista que pertence a nova geração do fado, artista que em 2005 recebeu o Prémio Amália Rodrigues para revelação masculina.

Ricardo Ribeiro interpretou diversos temas dos seus diferentes álbuns que são feitos essencialmente de fados tradicionais que é uma espécie de homenagem a todos aqueles que o inspiraram e acompanharam até hoje no seu percurso a imagem do poeta José Régio (Toada de Portalegre). O fadista foi acompanhado por José Manuel Neto na guitarra portuguesa, Daniel Pinto no baixo e Carlos Manuel Proença na viola.

Dos fados cantados, o que mais gostei foi "Destino Marcado" do qual deixo aqui uns versos "Cada um é para o que nasce e eu nasci para o fado", poema de Fernando Farinha. Esta interpretação revela o quanto a alma do artista está comprometida com o fado. Também gostei do tema "Fama de Alfama" do qual deixo aqui uns versos:

**"Fadistas venham comigo
Ouvir o fado vadio
E cantar ao desafio
Num castiço bairro antigo"**

Sonia Braga - capmag@capmagellan.org

Mísia apresenta o seu novo trabalho "Para Amália"!



Mísia apresentou no dia 28 de outubro o seu mais recente álbum "Para Amália", na sala La Cigale, em Paris. Um concerto especial em homenagem a grande alma do fado, Amália Rodrigues, 2016 assinalando o 17º aniversário da sua morte.

Eu conheci esta artista em Abril 2015 quando ela apresentou o seu trabalho - Delikatessen Café Concerto - que era um "jantar" em tempo de crise. Ao ver um pouco o seu trabalho e este concerto, vi que a Mísia é uma artista que não cultiva o fado clássico, tradicional e que tem um repertório variado e um gosto musical muito forte. O seu novo trabalho, em colaboração com os grandes poetas e músicos portugueses gravado em Lisboa em dezembro 2014, é fiel à imagem da artista. A artista foi acompanhada no palco parisiense pelo pianista Maestro Fabrizio Romano, na guitarra portuguesa por Bernardo Couto, na viola por André Ramos e por Daniel Pinto no baixo acústico. Mísia interpretou um repertório mais tradicional e popular de Amália mas sempre com uma sonoridade própria, à imagem de "A janela do meu peito" da qual deixo aqui uns versos:

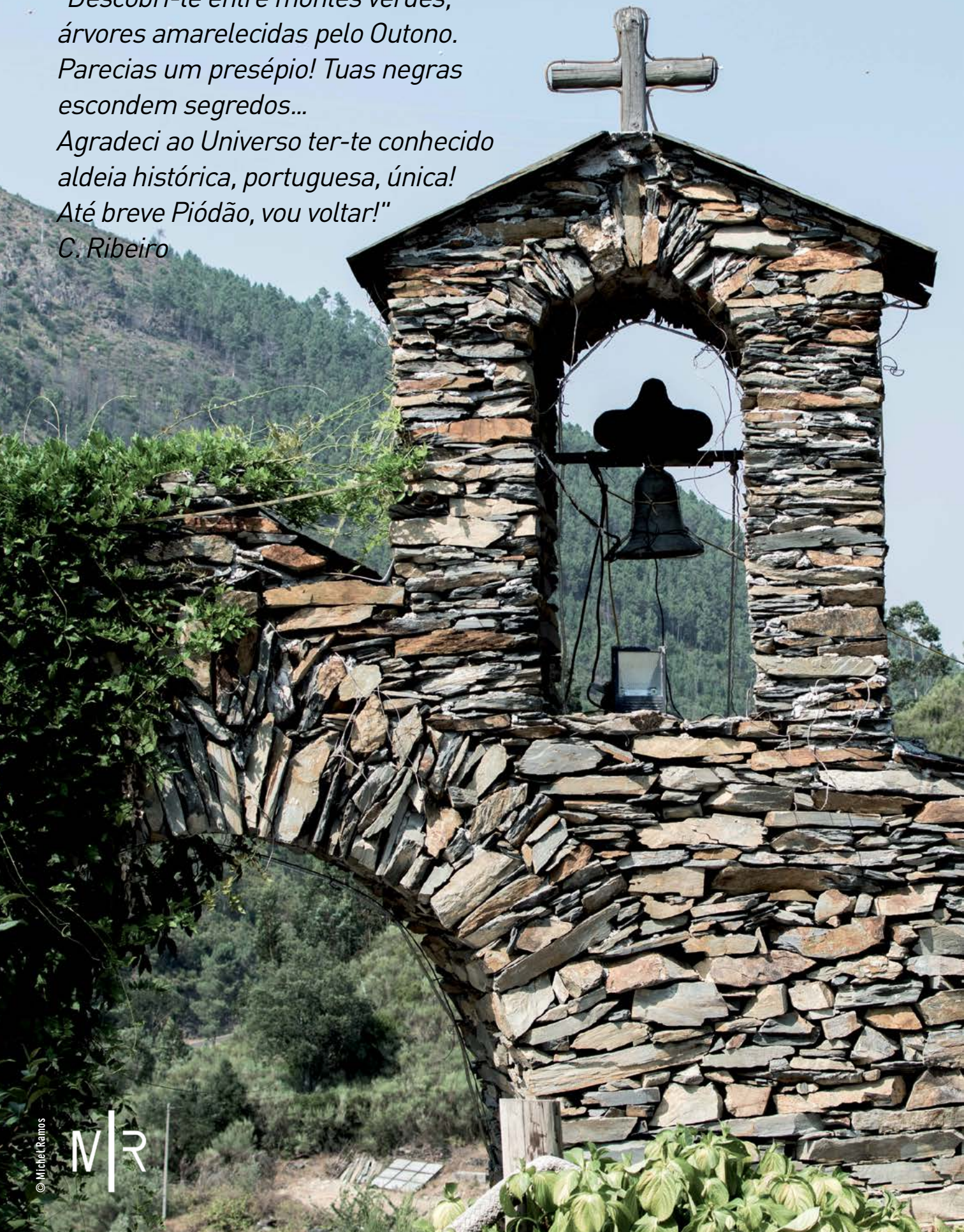
**"Tenho a janela do peito
Aberta para o passado
Todo feito de fadistas e de fado
Espreita a alma na janela
Vai o passado a passar
E ao ver-se nela, a alma fica a chorar"**

"Para Amália" é igualmente composto de temas inéditos criados especialmente para este trabalho como o tema "Uma lágrima por engano" da autoria da artista que ouvimos durante o concerto do qual deixo aqui uns versos:

**"Nasceu sem ti a cidade
Lisboa ficou pequena
Nesta fria claridade
Deito-me cheia de penas
Amália nossa Senhora
Luz deste cego caminho
Na tua prece redentora
Erros meus choro baixinho"**

Sonia Braga - capmag@capmagellan.org

*"Descobri-te entre montes verdes,
árvores amarelecidas pelo Outono.
Parecias um presépio! Tuas negras
escondem segredos...
Agradei ao Universo ter-te conhecido
aldeia histórica, portuguesa, única!
Até breve Piódão, vou voltar!"
C. Ribeiro*





Piódão: a aldeia presépio

Está frio! Um bom tempo para estar debaixo dos lençóis com uma tigelinha de chocolate quente a ver um filme, não é? Vamos então falar de uma aldeia feita para esta época de natal: Piódão. A aldeia de Piódão está localizada à beira da Serra do Açor com a famosa tradição arquitetural de casas de xisto, tetos cobertos com lajes e janelas de madeira pintadas de azul. Esta aldeia é bastante conhecida com o apelido de "aldeia presépio" por causa da disposição das casas que à noite dá uma luz muito particular.

Nessa aldeia, a principal atividade é a agricultura e a criação de gado como a maior parte das aldeias sobretudo do centro. Mas estas zonas rurais e rústicas ganham interesse cada vez mais e sobretudo por partem tanto de turistas estrangeiros como por Portugueses de outras regiões. E claro, não é por ser aldeia que não há coisas para visitar! A Igreja de Nossa Senhora da Conceição mostra um branco quase cegante de uma pureza mesmo atípica e claro sem esquecer o azul que também está presente nesse monumento tão especial.

Capelas não são o que faltam também na aldeia como a Capela das Almas (com retábulo em madeira e com uma pintura singela representando as Almas do Purgatório. Foi capela mortuária do Piódão e das aldeias vizinhas), a Capela de São Pedro... Também existe uma fonte muito engraçada chamada a Fonte dos Algares, toda construída em xisto, trata-se de um pequeno chafariz com um arco ogival. Construída no interior de uma parede de xisto, o chafariz integra-se de uma forma harmoniosa na paisagem austera mas verdadeiramente encantada da aldeia.

Esta aldeia também tem um museu que nem se encontra em qualquer sítio: o Museu Núcleo museológico do Piódão que mostra, passo a passo, como a aldeia se desenvolveu. Estando fora da civilização, numa serra, as caminhadas e o ecoturismo é umas das melhores formas de fazer algo nessa zona. Há aliás uma bela caminhada no roteiro local que vai de Piódão a Foz d'Égua (não é muito longo, apenas 3,5 km). Passará ao longo desse caminho por casinhas e pontes construídas em pedra. Em Foz d'Égua, poderá encontrar uma praia fluvial pouca usada pelos turistas. Todas as pessoas que passam por lá ficam encantadas pela paisagem que a natureza oferece e o sossego do lugar.

Em Piódão e nessa zona, as tradições culinárias são várias como a famosa Broa de Batata. O aromático e perfumado mel da Serra do Açor, o queijo produzido nas fazendas da região são bastante conhecidos. Os principais pratos são a carne de festa ou chamada também chanfana, o cabrito assado, a sopa serrana, bacalhau açorda e muito mais...e claro não podemos esquecer a tradicional aguardente de medronho e o pote de mel de flores silvestres. Onde poderá comer bem é no restaurante O Solar dos Pachecos e no restaurante Inatel.

Pequeno conselho: Do Porto até Piódão são cerca de 196 km, mais ou menos 2h20 até lá e de Lisboa são cerca de 3h20 (295 km). Para ir para lá, convém ser de dia porque passa-se por caminhos ao chegar a Piódão que são estreitos e que tem pouca visibilidade (caminhos de terra/ monte).■

Carole Ferreira
capmag@capmagellan.org

ADRESSES

CAMARA MUNICIPAL DE PIODÃO

Praça Simões Dias
3304-954 Arganil
Tel: +351 235 200 150
Email: geral@cm-arganil.pt

Turismo

POSTO DE TURISMO DE PIODÃO

Largo Cónego Manuel Fernandes Nogueira
6285 - 018 Piódão
Tel: +351 235732787
Email: museu.piodao@cm-arganil.pt

Alojamento

POUSADA DE JUVENTUDE DE PIODÃO

Casa da Padaria
Rua Conego Manuel Fernandes Nogueira
6286-018 Piodao
Tel: +351 235 732 773
Telemovel: +351 964 889 498
Email: casa.padaria@sapo.pt

AEROPORTO DO PORTO

4470-558 Maia
Tel: +351 22 943 2400
www.ana.pt

TAP PORTUGAL

Réservations et informations:
Call Center: 0820 319 320
www.tap.fr

AGENCE POUR L'INVESTISSEMENT ET LE COMMERCE EXTÉRIEUR DU PORTUGAL

1, rue de Noisiel
75116 Paris
Ambassade du Portugal
Tel : 01 45 05 44 10
www.portugalglobal.pt

Envoyez-nous vos photos de voyage et retrouvez-les dans un prochain CAPMag !

Cap Magellan met vos photos de voyage

en terre lusophone, en grand, dans le prochain CAPMag !

Voici les thèmes envisagés pour les prochaines pages "voyage" :
Lisbonne, Porto et Faro (Portugal) ; Funchal (Madère) ;
Ponta Delgada (Açores) ; Rio de Janeiro et São Paulo (Brésil) ;
Luanda (Angola) ; Praia (Cabo Verde) ; Maputo (Mozambique) ;
Bissau (Guinée Bissau) et enfin São Tomé (São Tomé et Príncipe) ;
Dili (Timor Oriental).

Pour participer, rien de plus simple !

Envoyez-vos photos (en grand format) sur info@capmagellan.org



CAP MAGELLAN



à bras ouverts

A STAR ALLIANCE MEMBER





OFFRES DE STAGES ET D'EMPLOIS

EN COLLABORATION AVEC :



Ces offres et d'autres sont disponibles sur : www.capmagellan.sapo.pt
Permanence téléphonique du D.S.E. : Lundi/vendredi de 10h à 18h. Accueil sur rendez-vous : Lundi/samedi de 10h à 18h.
Pour répondre aux offres, envoyez votre CV, par mail ou par courrier.
Cap Magellan - D.S.E. :
7, av. de la Porte de Vanves
2^e étage - 75014 PARIS
Tél : 01 79 35 11 00
dse@capmagellan.org

Mise à jour: 20/11/2016

France

>>Réf.16-fr-087

SERVEUSE

Restaurant portugais basé à Paris.

On vous demandera d'être efficace, de bonne humeur, de perpétuer la réputation du restaurant et un très bon accueil, de savoir parler portugais (indispensable) et anglais (un minimum).

75 - PARIS

>>Réf.16-fr-086

STAGIAIRE COMMERCIAL ET MARKETING - BILINGUE PORTUGAIS

Au sein du pôle Digital Learning, vous intervenez sur le développement de notre offre pour le marché lusophone : Brésil et Portugal. Vous travaillez en étroite collaboration avec l'ensemble de l'équipe et plus particulièrement la responsable

du développement international.

Missions :

- Le support opérationnel auprès de notre partenaire brésilien

- Le support et le suivi des opérations marketing liées à notre partenariat au Brésil : site web, présentations, infographies, vidéos, etc.

- Le support et le suivi des actions commerciales sur le marché brésilien : participation aux rédactions des offres

- La réalisation d'études de marché sur le marché lusophone : recueil de l'ensemble des informations macro et microéconomiques, des différents intervenants clés sur le marché du e-learning et du coaching

- Le suivi des différents outils marketing et commerciaux pour toutes les actions menées par notre groupe au Brésil et au Portugal

- Une veille concurrentielle sur des pays cibles
Vous serez formé au métier et aux produits. Vous vous appuyez sur la connaissance et l'expérience de l'équipe en place et réaliserez un reporting rigoureux auprès de votre hiérarchie.

Profil

Actuellement étudiant en bac+4/5, vous recherchez une expérience commerciale et marketing professionnalisante dans une entreprise en plein essor.

Votre tempérament commercial, votre aptitude au travail en équipe, votre conscience professionnelle et votre goût du résultat seront les clés de votre succès dans cette mission. Vous maîtrisez couramment la langue portugaise et idéalement la langue anglaise.

Une première expérience (stage) serait un plus.

75 - PARIS

>>Réf.16-fr-083

ANALYSTE SUPPORT CLIENT

Mission :

- Traiter les demandes clients au centre de diagnostic conformément aux engagements de la société en termes de services ;

- Qualifier et diagnostiquer les demandes ;

- Fournir un support de 1er niveau aux clients en répondant à leurs questions et/ou en anticipant leurs besoins/attentes ;

- Résoudre les demandes et incidents ;

- S'assurer de la satisfaction du client en sollicitant son retour ;

- Monter en compétence fonctionnelle, métier sur notre suite applicative.

- Respecter les engagements de la Société en suivant de façon dynamique et régulière les indicateurs de performance ;

- Utiliser les outils de l'amélioration continue ;

- Progressivement dédier plus d'énergie aux problèmes de fond, à la gestion des problèmes, à la capitalisation, à la maîtrise de la connaissance collective ;

- Gagner en autonomie.
Environnement : Base de données Oracle, Windows, linux

Profil :

Niveau BAC+2-3 en informatique, vous avez un véritable sens du service client et comprenez les exigences de réactivité et flexibilité inhérentes à votre fonction. Vous êtes structuré(e), et travaillez avec méthode. Vous avez le souci de vous adapter à vos interlocuteurs (internes / externes) et appréciez le travail d'équipe.

44 - NANTES

>>Réf.16-fr-082

AUDIOPROTHÉSISTE

Audioprothésiste à temps plein dans le sud de la France.

Profil : Diplômée au Portugal parlant français.

13 - CASSIS/MARSEILLE

>>Réf.16-fr-081

COMERCIAL

Empresa procura comercial bilingue Francês/Português, para trabalhar no setor da comunicação.

Veículo e experiência necessários.

Enviar currículo e carta de motivação

94 - CRÉTEIL

>>Réf.16-fr-080

CONSEILLERS ACCUEIL, DE CLIENTÈLE/DIRECTEURS D'AGENCE

Vous êtes issus de la communauté ibérique ou latino-américaine ?

Pour nos différents points de vente (secteur bancaire), nous recherchons des Profils souhaités :

- Bac +2 minimum ou expérience significative des métiers de la banque de détail,

- Gérer et développer un portefeuille de clients en veillant à la qualité de l'accueil et du service, à la maîtrise des risques et à la rentabilité des opérations,

- Bonne expression écrite et orale,

- Rigueur, organisation et autonomie,

- Disponibilité, réactivité et dynamisme,

- Motivation commerciale, force de conviction, capacité d'adaptation, empathie,

- Communiquer, travailler en équipe,

- La connaissance de l'Espagnol et/ou du Portugais est impérative.

75 - PARIS

>>Réf.16-fr-079

COMMERCIAL - CDI

Missions :

- Accueil des prospects en magasin.

- Présentation de l'entreprise, de ses produits, de ses services.

- Conception des projets répondant aux attentes des clients.

- Négociation commerciale dans sa globalité.

- Choix du poseur.

- Constitution du dossier

comprenant toutes les informations nécessaires aux commandes auprès des fournisseurs et la bonne exécution de la pose et des travaux.

- Vérification de la satisfaction du client tout au long de la relation commerciale et la réalisation des travaux

Profil :

- Expérience réussie dans la vente de projets techniques dans le même domaine d'activité ou dans la rénovation et l'amélioration de l'habitat.

- Capacité d'écoute et empathie permettant de vous adapter à différents types d'interlocuteurs.

- Excellente relationnel commercial et sens du service client.

- Vous êtes habitué(e) à évoluer sur un marché très concurrentiel.

Salaires : fixe + Commissions + primes.

75 - PARIS

Portugal

>>Réf.16-pt-041

CONSEILLER CLIENTÈLE BILINGUE/TRILINGUE

Vous serez chargé(e) de la gestion des demandes des clients via différents médias : téléphone (appels entrants), e-mails et chats.

Dans ce contexte, vous serez amené(e) à manipuler de nombreux outils pour répondre aux besoins des clients. Vous contribuerez à l'excellence d'un service-client hors pair.

Dans ce contexte et pour accomplir les missions confiées, nous recherchons des candidats réactifs, dotés d'une bonne élocution et attachés aux détails. Vous devrez également être énergique, tourné vers la résolution de problèmes et prêts à assister les clients dans des situations variées.

Profil

- Maîtrise de la langue française

- Qualités d'expression orale et écrite en anglais
- Compétences basiques en manipulations informatiques et gestion des contacts téléphoniques.
- Aisance dans l'univers multimédia (internet, mails, messageries instantanées)
- Capacité de personnalisation/adaptation du discours en fonction des situations
- Détection des besoins clients et gestion des conflits

Rémunération sur 14 mois + prime de panier + part variable mensuelle + assurance maladie privée (après 6 mois de contrat)

Formation assurée et comprise dans le contrat de travail.

Opportunités d'évolution et environnement de travail agréable. Frais de réinsertion couverts. Nous pouvons vous aider à trouver un logement à votre arrivée.

Durée hebdomadaire de travail : 40h horaires normaux
PORTO/LISBONNE

>> Réf. 16-pt-040
ADMINISTRATEUR SYSTÈME JUNIOR

Nous recherchons pour notre client spécialisé en fourniture de service internet aux entreprises un Administrateur Système Junior Windows/Linux. Il se chargera de diagnostiquer et solutionner les incidences reportées par les utilisateurs. (Help Desk)

BILINGUE Français/Portugais OBLIGATOIRE.

Profil junior accepté
Temps plein
Rémunération : 12k€/an.
FARO

>> Réf. 16-pt-039
CONSULTOR DE TELECOMUNICAÇÕES

Missão:
- Planeamento e optimização;

- Análise da evolução dos indicadores de qualidade de serviço, sejam eles contadores de rede ou drive tests;

- Identificação de degradações e respectiva causa;

- Propostas e planeamento de ações de melhoria.

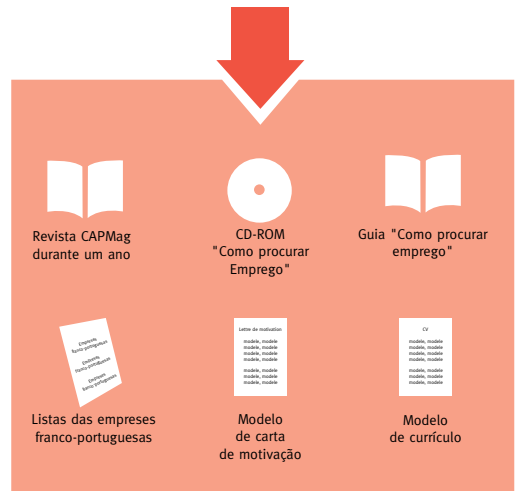
Perfil:

- Habilitações: curso técnico ou superior, na área de Telecomunicações ou áreas afins;
- Experiencia profissional ou cadeiras académicas nas áreas de planeamento e/ou optimização de redes de acesso, redes Core (Circuit switch e Paket Switch) e Transmissão;
- Capacidade de comunicação e de relacionamento interpessoal;
- Inglês obrigatório;
- Disponibilidade para realizar prevenções;
- Disponibilidade imediata.

LISBONNE

A pasta indispensável para a sua pesquisa de emprego no mercado lusófono

PACK EMPREGO



Contacte o Departamento Estágios e Empregos da Associação Cap Magellan
7, av. de la Porte de Vanves 75014 Paris - tél. 01 79 35 11 00 - mail: dse@capmagellan.org



Recrutements du mois

Ils témoignent de notre Département Stages et Emplois



Mission du Portugal auprès de l'UNESCO :

« La Mission du Portugal auprès de l'UNESCO a sollicité le Département Stages et Emplois de l'Association Cap Magellan dans sa démarche d'identification de candidats potentiels à un poste administratif, à être pourvu en régime de prestation de services. Ce poste avait un profil très précis, et comme critères essentiels au recrutement, il était exigé la maîtrise de la langue portugaise et des compétences solides en langues française et anglaise. Nous avons été très satisfaits de recevoir du Département de la Cap Magellan des CVs de candidats répondant à notre demande, parmi lesquels nous avons pu recruter la personne pour ce poste, après entretien. »

Armatris-lc :

« Armatris-lc a utilisé le Département Stages et Emplois de Cap Magellan comme appui dans leur recherche de candidats francophones et lusophones. Nous sommes très

satisfaits du résultat obtenu et nous conseillons vivement ce service non seulement aux entreprises mais aussi aux demandeurs d'emploi. »

Banque BCP :

« La Direction de la Communication de la Banque BCP a fait appel au Département Stages et Emplois de Cap Magellan pour trouver un stagiaire bilingue, français-portugais, en communication dans le cadre d'un contrat conventionné entre un établissement scolaire et notre entreprise. Nous sommes très satisfaits de la réactivité de Cap Magellan. Nous avons sélectionné rapidement une étudiante en Master II pour une période de 6 mois, qui baigne depuis toujours dans la culture lusophone. Nous recommandons vivement ce service non seulement aux entreprises mais aussi aux demandeurs d'emploi. » ■

Raquel Andrade
dse@capmagellan.org

FORUM PERSPECTIVES

Point de rencontre unique entre étudiants et entreprises permettant aux entreprises de présenter leurs activités et les métiers qu'elles proposent. Les élèves auront l'occasion d'échanger avec des professionnels et des recruteurs dans le but de trouver un stage, un emploi, ou simplement de partir à la recherche d'informations sur une entreprise, un secteur d'activité ou un métier.

Le Mardi 6 décembre
Centre des Congrès
50 Quai Charles de Gaulle - 69463 Lyon

FORUM OUEST Avenir

Rencontre annuelle étudiants-entreprises pour l'ensemble du Grand Ouest. Cet événement s'adresse à des étudiants de tous les profils, en recherche de stages, emplois ou alternances.

Le Mardi 6 décembre
Square Beethoven
60 Rue du Château - 29200 Brest

FORUM EMPLOI MATHS

Découvrez les offres de stage ou d'emploi sur les stands des professionnels et participez à différents ateliers. C'est l'opportunité de découvrir un large panorama de formations spécialisées autour des mathématiques.

15 décembre
Cité des Sciences et des Industries
30 Avenue Corentin Cariou - 75019 Paris

Détente : Sudoku n°119 et solution n°118

Moyen

9	8			3		4		
			1			3		
		7		8				6
	9				6	1		3
4			8	1	5			2
6		1	3					7
5				7		2		
	2				9			
	4		2				8	5

Retrouvez la solution le mois prochain

Le jeu consiste en une quadrille 9x9, qui est divisée en 9 carrés de 3x3. Il faut remplir de façon à ce que toutes les files, toutes les colonnes et tous les carrés possèdent les nombres du 1 au 9 sans aucune répétition. On part évidemment d'un panneau commencé. Les sudokus, pour qu'ils soient corrects doivent avoir une unique solution.

2	5	4	3	7	9	1	8	6
9	8	3	6	1	5	7	2	4
6	1	7	4	8	2	3	9	5
3	4	2	8	9	6	5	7	1
1	9	5	7	4	3	2	6	8
7	6	8	2	5	1	4	3	9
4	7	6	5	3	8	9	1	2
8	3	9	1	2	4	6	5	7
5	2	1	9	6	7	8	4	3

Solution du sudoku du mois dernier

ADHÉRER À L'ASSOCIATION CAP MAGELLAN ET RECEVOIR LE CAPMag PENDANT UN AN

■ 20 € Adhésion Classique¹ ■ 35 € Adhésion Pack Emploi²

*Genre : Féminin Masculin Association Entreprise

*Nom : *Prénom :

*Adresse :

*Ville : *Code Postal :

*Tél : *@ :

*Date de naissance :/..../... Lieu :

Nationalité(s) :

Formation/niveau d'études :

École/Université :

Profession :

*Informations obligatoires

Classique¹ : les 11 éditions du CAPMag + le Guide de l'Été

Pack Emploi² : Classique + Pack Emploi (voir p37)

Règlement et bulletin à faire parvenir, à Cap Magellan
7, avenue de la Porte de Vanves - 75014 Paris



CAP MAGELLAN

PARTENAIRES 2016



Les Conseils Sécurité Routière de Cap Magellan

Premiers gestes en cas d'accident : s'il y a des blessés, surtout, gardez votre sang froid... Parlez positivement au blessé, même lorsqu'il est inconscient : il vous entend et cela le rassure. Couvrez-le : un blessé en état de choc a toujours froid. Otez de sa bouche les corps étrangers (dentier si déchaussé, caillot de sang...) avec un doigt replié en crochet. D'une manière générale, évitez de bouger la tête. Desserrez les vêtements (ceinture, cravate...). Et placez le plié au sol, pour qu'il ne roule pas, la tête bien calée et la bouche tournée vers le sol pour faciliter les rejets (position latérale de sécurité).. ■

CAP MAGELLAN



7, avenue de la Porte de Vanves, 2^e étage, 75014 Paris

tél. : 01 79 35 11 00 - e-mail : capmag@capmagellan.org

sites : www.capmagellan.sapo.pt / www.capmagellan.org

Permanence téléphonique : du lundi au vendredi de 10h à 18h

CAPMag - Journal associatif

Directrice de la publication : Anna Martins

Rédaction : Ana Torres, Anna Martins, Astrid Cerqueira, Aurélie Pereira, Bruno Ferreira Costa, Camille Diard, Carole Ferreira, Claudia Ramos, Cheila Ramalho, Estelle Valente, Graça Lomingo, Hermano Sanches Ruivo, João Lisboa, Luciana Soares Gouveia, Luísa Semedo, Mathieu Rodrigues, Mylène Contival, Nathalie Tomaz, Nuno Martins, Patrícia Cabeço, Plínio Birsks Barros, Raquel Andrade, Sonia Braga, ADEPBA, Movijovem.

Direction Artistique, Mise en Page : Diane Ansault

Révision : CAPMag

Association Membre de :



USA



NEW YORK, NEWARK • NEW YORK, JFK • BOSTON • MIAMI

Vols quotidiens au départ de Paris, Bordeaux, Lyon, Marseille, Nantes, Nice et Toulouse.

A BRAS OUVERTS

*Cap vers le
rêve américain*



TAP PORTUGAL

à bras ouverts



**CUMULEZ LES AVANTAGES
DE L'ASSURANCE VIE ET DES DONATIONS.**

Ils ont des passions hors du commun ? Il n'est jamais trop tôt pour donner un sens à leur avenir.

En tant que parent ou grand-parent, l'avenir de vos enfants ou petits-enfants est une priorité ?

Avec **Patrimoine Expansion-Projet/Compte Epargne Active-Projet** vous donnez à votre enfant ou petit-enfant toutes les chances de développer ses talents et de bien démarrer dans la vie.

Que vous souhaitiez constituer un capital par une épargne régulière ou transmettre une somme d'argent par une donation, **Patrimoine Expansion-Projet/Compte Epargne Active-Projet** vous permet de cumuler tous les avantages de l'assurance vie et ceux des donations.

Votre Conseiller habituel est à votre disposition pour vous aider à mettre en place le dispositif le mieux adapté à votre situation. **N'hésitez pas à le contacter.**



Votre épargne confiée à IMPÉRIO est gérée en toute sécurité, au mieux de vos intérêts. IMPÉRIO est filiale du Groupe SMA. A ce titre, ses clients bénéficient de l'expertise, de la sécurité et de la solidité d'un grand groupe mutualiste Français du BTP, de grande renommée, de 157 ans d'existence, disposant d'une marge de solvabilité exceptionnelle.